1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Nutzungsvorgabe haben:

DB Netz AG
Regionalbereich Nord
Produktionsdurchführung Osnabrück
Schinkelstraße 33
49074 Osnabrück

und

Pro Rail
Verkeersleiding Regio Regionaal
De Veste
18 Septemberplein 30
5600 GC Eindhoven

2 Nutzungsvorgabe

siehe folgende Seiten

DB NETZE

ProRail

Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke

Gebruiksvoorschrift grensbaanvak

Bad Bentheim – Oldenzaal

für Eisenbahnverkehrsunternehmen

voor spoorwegondernemingen



Gültig vom 01-12-2014
Version/versie 01-12-2014

Geschäftsführende Stellen	
DB Netze	**Pro Rail**
DB Netz AG Regionalbereich Nord Produktionsdurchführung Osnabrück I.NP-N-D Osn (B) Schinkelstr. 33 49074 Osnabrück Fachautor: Jürgen Wolters ☎: +49-151-5437-2149 🖷: +49-541-915-1500 ✉: juergen.wolters@deutschebahn.com	ProRail Verkeersleiding B.V. Cluster Be-en Bijsturing (BB) De Veste 2e etage 18 Septemberplein 30 NL-5611 AL Eindhoven Stafmedewerker BB: Ko Verheijen ☎: +31 88 - 231 4820 ▮: +31 6 - 47386375 ✉: Ko.Verheijen@prorail.nl

Verteilungsplan / Gebruikers
Eisenbahnverkehrsunternehmen der Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal
Spoorwegondernemingen Grensbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal

Nachweis der Bekanntgaben				
Lfd. Nr.	**Kurzer Inhalt**	**Gültig ab**	**Bemerkung**	**In Ril eingearbeitet (Namensz. u. Datum)**
1	Neuausgabe (Ersatz für den bisherigen Anhang 9 der Zusatz-vereinbarungen	01.05.2014		Jürgen Wolters / Ko Verheijen
2	ETCS Balisen	01.12.2014		Jürgen Wolters / Ko Verheijen
3	Betriebssprache / Bedrijfstaal Zuglängen / Treinlengte Pre-Check Verfahren GSM-Störung Warnkleidung	13.12.2015		Jürgen Wolters / Ko Verheijen

INHALT	INHOUD

	Nummer	
Allgemeines	**1**	**Algemeen**
Gegenstand	1.1	Onderwerp
Rechtsvorschriften	1.2	Wetgeving
Beschreibung der Grenzstrecke	**2**	**Beschrijving Grensbaanvak**
Grenzstrecke und Grenzbahnhöfe	2.1	Grensbaanvak en Grensstations
Eisenbahnverbindung	2.1.1	Spoorverbinding
Grenzbahnhöfe	2.1.2	Grensstations
Grenzstrecke	2.1.3	Grensbaanvak
Gleisbezeichnungen freie Strecke	2.1.4	Benamingen vrije baan
Ortsfeste Signale auf dem Gebiet der Betriebsführung des anderen EIU	2.1.5	Vaste seinen op het gebied en in beheer van de andere infrastructuurbeheerder
Staatsgrenze	2.1.6	Staatsgrens
Elektrischer Zugbetrieb	2.2	**Bovenleiding**
Ausrüstung	2.2.1	Uitrusting
Systeme	2.2.2	Systemen
Systemwechselbahnhof	2.2.3	Schakelstation
Systemwechsel Oberleitung im Bf Bad Bentheim	2.2.4	Wisselen bovenleidingsspanning station Bad Bentheim
Betriebsführung	**3**	**Beheer**
Betriebssprache	3.1	Bedrijfstaal
Gleislängen	3.2	Spoorlengtes
Zuglänge	3.3	Treinlengte
Streckendaten	3.4	Baanvakgegevens
Fernsprechverbindungen	3.5	Communicatiemiddelen
Zugfertigmeldungen	3.6	Klaarmeldingen
Zugsicherungssystem	3.7	Treinbeinvloedingssyteem
Kilometerwechsel	3.8	Kilometer wisseling
Heißläuferortungsanlage	3.9	Hotbox installatie
Vorrübergehende Langsamfahrstellen, Stellen mit besonderer betrieblicher Regelung und andere Besonderheiten	**4**	**Tijdelijke snelheidsbeperkingen, plaatsen met bijzondere operationele regels en andere bijzonderheden**
Verständigung des Zugpersonals	4.1	Inlichten treinpersoneel
Herabsetzung der Höchstgeschwindigkeit	4.2	Snelheidsbeperkingen
Räumen der Grenzstrecke	4.3	Vrijmaken van het grensbaanvak
Nachschiebeverbot	4.4	Opduwverbod
Zugsignale	4.5	Treinseinen
Einlegen von Sonderzügen	4.6	Inlegen van Extratreinen
Warnkleidung	4.7	Signalerende kleding
Lagepläne	**5**	**Overzichtstekeningen**
Lageplan Bf Oldenzaal mit Grenzstrecke	5.1	Kaart Bf Oldenzaal met grens route
Lageplan Bf Bad Bentheim mit Grenzstrecke	5.2	Kaart Bf Bad Bentheim met grensbaanvak

Lageplan Bf Bad Bentheim Umschaltbereiche Oberleitung	5.3	Kaart Bf Bad Bentheim Switch Over Omschakelbereik bovenleiding
Wörterliste Deutsch – Niederländisch	6.1	Woordenlijst Duits-Nederlands
Wörterliste Niederländisch – Deutsch	6.2	Woordenlijst Nederlands-Duits
Handlungsanweisung Wagenlisten	6.3	Handleiding aanleveren wagenlijsten

1. Allgemeines

1.1. Gegenstand

Diese gemeinsame Schnittstelle enthält die Informationen (Vorgaben) der Infrastrukturbetreiber an die Eisenbahnverkehrsunternehmen für die Benutzung der Grenzstrecke.

1.2. Rechtsvorschriften

Grundsätzlich gelten im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr die Rechtsvorschriften des Staates und die Richtlinien und Anweisungen über die Betriebsführung und die Sicherheitsbestimmungen des Vertragspartners, dessen Infrastruktur genutzt wird.

2. Beschreibung der Grenzstrecke

2.1. Grenzstrecke und Grenzbahnhöfe

2.1.1 Eisenbahnverbindung

Der Eisenbahngrenzübergang Bad Bentheim - Oldenzaal ist Teil der Eisenbahnstrecke die Deutschland mit den Niederlanden verbindet.

2.1.2 Grenzbahnhöfe

Grenzbahnhöfe sind:
Bahnhof Bad Bentheim (DB Netz AG) und Bahnhof Oldenzaal (Pro Rail)

2.1.3 Grenzstrecke

Grenzstrecke ist der Streckenabschnitt zwischen dem Einfahrsignal F/y, km 14,827 des Bf Bad Bentheim und dem Einfahrsignal 274/272, km 27,285 des Bf Oldenzaal. Der Streckenabschnitt Bad Bentheim – Oldenzaal ist zweigleisig.

2.1.4 Gleisbezeichnungen freie Strecke

Gleis Bad Bentheim – Oldenzaal **(BO)**
Gleis Oldenzaal – Bad Bentheim **(OS)**
Abkürzungen können um Bezeichnungen gem. Internationaler Buchstabiertafel verdeutlicht werden (B = Bravo, O = Oscar, S = Sierra).

1. Algemeen

1.1. Onderwerp

Dit document bevat informatie(specificaties) van de infrastructuurbeheerder aan de spoorwegondernemingen voor het gebruik van het grensbaanvak.

1.2. Wetgeving

In principe geldt bij grensoverschrijdend spoorwegverkeer, het recht van de Staat en de richtlijnen en instructies over de werking en de veiligheidsvoorschriften van de Verdragsluitende Partij wiens infrastructuur wordt gebruikt.

2. Beschrijving grensbaanvak

2.1. Grensbaanvak en grensstations

2.1.1 Spoorverbinding

Het grensbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal is onderdeel van de spoorlijn die Duitsland verbindt met Nederland.

2.1.2 Grensstations

Grensstations zijn:
Station Bad Bentheim (DB Netz AG) en Station Oldenzaal (Pro Rail)

2.1.3 Grensbaanvak

Het grensbaanvak bestaat uit het gedeelte tussen het inrijsein F/y, km 14,827 van het station Bad Bentheim en het inrijsein 274/272, km 27,285 van het station Oldenzaal. Het grensbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal is tweesporig.

2.1.4 Benamingen vrije baan

Linkerspoor Oldenzaal – Bad Bentheim **(BO)**
Rechterspoor Oldenzaal – Bad Bentheim **(OS)**
Afkortingen die gebruikt worden volgens het NATO-alfabet (B = Bravo, O = Oscar, S = Sierra)

2.1.5 Ortsfeste Signale auf dem Gebiet der Betriebsführung des anderen EIU

Auf niederländischen Gebiet sind folgende Signale nach deutscher Eisenbahn-Signalordnung aufgestellt:
- GSM-R Umschalttafel in km 31,5
- Vorsignalbaken für Sbk 2
- Vorsignal Sbk 2

Auf deutschen Gebiet sind folgende Einrichtungen nach dem NS seinenboek aufgestellt:
- ATB-Signale
- Schaltschränke für Isolierkreise

2.1.5 Staatsgrenze

Die Staatsgrenze befindet sich in km 21,782 (DB Netz AG) = km 33,463 (NS).

2.2. Elektrischer Zugbetrieb

2.2.1. Ausrüstung

Die Grenzstrecke Bad Bentheim Oldenzaal ist elektrifiziert. (1500 V, max 3000A Oberstrom für die freie Strecke und den Bf Bad Bentheim)

2.2.2. Systeme

In der Oberleitung ist:
- im Bereich der DB NETZ eine Wechselspannung von 15000 Volt, 16,7 Hertz,
- im Bereich der Pro Rail eine Gleichstromspannung von 1500 Volt

2.2.3. Systemwechselbahnhof

Der Systemwechselbahnhof für den elektrischen Betrieb ist der Bahnhof Bad Bentheim. Zur Durchführung des Systemwechsels elektrischer Triebfahrzeuge kann die Oberleitung bestimmter Gleise 1500 V Gleichstrom oder 15000 V Wechselstrom führen (Umschaltbereiche) - siehe hierzu Lageplan Bf Bad Bentheim Umschaltbereiche (Punkt 5.3)

2.1.5 Vaste seinen op het gebied en in beheer van de andere infrastructuurbeheerder

Op Nederlands grondgebied zijn de volgende seinen geplaatst in overeenstemming met het Duitse seinenboek: - GSM-R Umschalttafel in km 31,5
- Vorsignalbaken für Sbk 2
- Vorsignal Sbk 2 Op Duits grondgebied zijn de volgende infraelementen volgens NS seinenboek geplaatst: - ATB-signalen
- Schakelkasten voor ATB lussen

2.1.5 Staatsgrens

De Staatsgrens bevindt zich bij km 21,782 (DB Netz AG) = 33,463 km (NS)

2.2. Bovenleiding

2.2.1. Uitrusting

De grensbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal wordt geëlektrificeerd. (1500 V, max. 3000A hoge stroom voor de vrije baan en de Bf Bad Bentheim)

2.2.2. Systemen

De bovenleiding:
- op het gedeelte van het DB NETZ is voorzien van een wisselspanning van 15000 Volt, 16,7 Hertz
- in het gedeelte van Pro Rail is een gelijkstroomspanning van 1500 Volt.

2.2.3. Schakelstation

Het schakelstation voor de bovenleidingsspanning is het station Bad Bentheim. Om het elektrisch systeem van krachtvoertuigen te wisselen kan de bovenleiding van bepaalde sporen 1500 V gelijkstroom of 15000 V wisselstroom voeren (omschakelbereik) - zie hiertoe de plattegrond van station Bad Bentheim omschakelbereik (Punkt 5.3).

2.2.4. Systemwechsel Oberleitung im Bf Bad Bentheim

Fahrleitungssignale sind nicht vorhanden. Durchfahrten im Bf Bad Bentheim sind nicht möglich.
Regelungen für haltende Züge mit Mehrsystemfahrzeugen
Der Fahrdrahtspannungswechsel wird zwischen dem Triebfahrzeugführer und dem Fahrdienstleiter Bad Bentheim über Zugfunk GSM-R abgestimmt. Der Triebfahrzeugführer muss das Senken aller Stromabnehmer melden. Nach Zustimmung durch den Fdl darf der Triebfahrzeugführer ohne besonderen Auftrag den Stromabnehmer für die Weiterfahrt in das andere Stromsystem anlegen.

2.2.4. Stelselwijziging bovenleiding Bf Bad Bentheim

Fahrleitungssignale zijn niet voorhanden. Doorrijden is op station Bad Bentheim niet mogelijk.

Regelingen voor stoppende treinen met meerspanningsvoertuigen. De wisseling van de bovenleidingsspanning wordt tussen de machinist en de treindienstleider Bad Bentheim via GSM-R gecommuniceerd. De machinist moet het laten zakken van alle stroomafnemers melden. Na toestemming van de treindienstleider mag de machinist de stroomafnemers voor het vervolg van zijn rijweg in het andere stroomsysteem opzetten.

3. Betriebsführung

Grenze der Betriebsführung ist gleich der Staatsgrenze [km 21,782 (DB Netz AG) = km 33,463 (ProRail)] Die Betriebsführung erfolgt grundsätzlich durch:

DB Netz AG von Bad Bentheim bis zur Grenze der Betriebsführung;

Pro Rail von Oldenzaal bis zur Grenze der Betriebsführung.

3. Beheer

De grens voor de bedrijfsvoering is gelijk aan de staatsgrens [km 21,782 (DB Netz AG) = km 33,463 (ProRail)] De bedrijfsvoering gebeurt in de basis door:

DB Netz AG van Bad Bentheim tot de grens;

ProRail van Oldenzaal tot de grens.

3.1. Betriebssprache

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Mitarbeiter und die örtlich eingesetzten Personale müssen jeweils beide Sprachen beherrschen, im Sinne der TSI „Verkehrsbetrieb und Verkehrsteuerung".

Bei Kommunikation zwischen Zugpersonal und Fahrdienstleiter/treindienstleider wird die Sprache des Fahrdienstleiters/treindienstleider benutzt.

Zur besseren Verständigung wird die Internationale Buchstabiertafel (Nato-Alphabet) benutzt.

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind im Abschnitt 6 zusammengestellt.

3.1. Bedrijfstaal

De door spoorwegonderneming ingezette medewerkers en het grensoverschrijdende verkeer een lokaal ingezette personeel moeten beide talen beheersen, zoals beschreven in de TSI „Exploitatie en Verkeersleiding"

Voor de communicatie tussen treinpersoneel en Fahrdienstleiter/treindienstleider wordt de taal van de Fahrdienstleiter/treindienstleider gevoerd.

Om miscommunicatie te voorkomen wordt gebruik gemaakt van het Nato Alfabet.

De belangrijkste begrippen en formuleringen zijn samengesteld in bijlage 6.

3.2. Gleislängen

Folgende Gleislängen sind für den grenzüberschreitenden Verkehr vorhanden:

3.2. Spoorlengtes

De volgende spoorlengtes zijn beschikbaar voor het grensoverschrijdend verkeer;

Spoor/Gleis	Gebruik / Nutzung	Toegestane treinlengte*/ zulässige Zuglänge*
1	Doorgaand hoofdspoor richting landsgrens - Rheine – Löhne Durchgehendes Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine - Löhne	834 m
2	Doorgaand hoofdspoor richting landsgrens - Rheine – Löhne en tegenovergestelde richting Durchgehendes Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine – Löhne und Gegenrichtung	690 m
3	Hoofdspoor richting landsgrens - Rheine – Löhne en tegenovergestelde richting Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine – Löhne und Gegenrichtung	676 m
4	Hoofdspoor richting landsgrens - Rheine – Löhne en tegenovergestelde richting Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine – Löhne und Gegenrichtung	599 m
5 Lang	Hoofdspoor richting landsgrens - Rheine – Löhne en tegenovergestelde richting Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine – Löhne und Gegenrichtung	563 m
5 Kurz	Hoofdspoor richting landsgrens - Rheine – Löhne en tegenovergestelde richting Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine – Löhne und Gegenrichtung	376 m
6	Hoofdspoor voor goederentreinen (aankomstspoor) Richting Löhne-Rheine-Bad Bentheim Hauptgleis für Güterzüge (Einfahrgleis) Ri Löhne-Rheine-Bad Bentheim	348 m

Die Bahnsteiggleise 1 – 3 sind zwischen 6:00 Uhr und 22:00 Uhr nur beschränkt nutzbar, eine Abstimmung mit dem Fdl ist zwingend erforderlich.
Wegen der geringen Kapazität ist ein Abstellen von Zügen bzw. ein puffern von Zügen von mehr als 60 Minuten nicht zulässig. Die EVU's müssen sich untereinander abstimmen das Züge vom nachfolgenden EVU in dieser Zeitspanne ubernommen wird.

De perronsporen 1 – 3 kunnen tussen 6:00 uur en 22:00 uur slechts beperkt gebruikt worden, een afstemming met de treindienstleider Bad Bentheim is absoluut noodzakelijk.
Wegens de geringe capaciteit is het opstellen van treinen resp. het Puffern van treinen van meer dan 60 minuten niet toegestaan. De vervoerders moeten onderling afstemmen dat treinen binnen dat tijdsbestek door de volgende vervoerder overgenomen worden.

3.3. Zuglänge

Die Gesamtzuglänge darf höchstens 590m betragen. Eine Überschreitung ist mit der Bestellung des Fahrplans zu beantragen

3.3. Treinlengte

De totale treinlengte mag maximaal 590m zijn. Een overschrijding moet via de orderaanvraag kenbaar worden gemaakt.

3.4. Streckendaten

Streckengeschwindigkeit: 130 km/h

Bremsweg: 1000 m ProRail
1000 m DB Netz AG

maßgebende Neigung: 2 ‰

ProRail 2,5 ‰ DB Netz AG

Streckenklasse:D 4; max zul. Radsatzlast 22,5 t

Lademaß nach RIV:
Anlage II, Band I, Tafel 1_2; 1_3; 1_4

Kombinierter Ladungsverkehr: P/C 410 (P/C 80)

3.4. Baanvakgegevens

Baanvaksnelheid: 130 km/h

Remafstand: 1000 m ProRail
1000 m DB Netz AG

Maßgebende Neigung: 2 ‰

ProRail 2,5 ‰ DB Netz

Aslasten en tonmeter gewichten:D 4; 22,5 t

Laadprofiel volgens RIV:
Anlage II, Band I, Tafel 1_2; 1_3; 1_4

Gecombineerd vervoer: P/C 410 (P/C 80)

3.5. Fernsprechverbindungen

Auf der Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal sind folgende Telekommunikationsverbindungen eingerichtet:

Zugfunkeinrichtungen:

DB NETZ: Digitaler Zugbahnfunk (GSM-R).

Pro Rail: Digitaler Zugbahnfunk (GSM-R).

Umschaltpunkt für beide Richtungen km 31,5 (NS) auf dem Gebiet von ProRail

Die jeweiligen Umschaltpunkte sind mit Hinweistafeln jeweils in Fahrtrichtung gekennzeichnet.

GSM-R ist der Grenzstrecke ein technisches Netzzugangskriterium. Signalfernsprecher sind auf dem Gebiet der DB Netz AG außer Betrieb an den Einfahrsignalen 274, 272 und Blocksignalen 934, 932, 930, mit Verbindung zum Treindienstleider Hengelo (Zentralstellwerk Zwolle)

Rangierfunkeinrichtungen:
Der Bf Bad Bentheim ist mit digitalem Rangierfunk „GSM-R" ausgerüstet. Es wird das Rangierverfahren ROR verwendet. Die Rufnummer des Fdl Bad Bentheim lautet: **71000202**

Es gilt das Rangierfunkteilnehmerverzeichnis. Für Sonderzüge und Arbeitszügen müssen sich die Tf eine Rangierfahrtnummer vom Fdl holen.

3.5. Communicatiemiddelen

Het grensbaanvak van Bad Bentheim - Oldenzaal is voorzien van de volgende telecommunicatieverbindingen;

Trein Radio Systemen:

DB NETZ: Digitaler Zugbahnfunk (GSM-R).

Pro Rail: Digitaler Zugbahnfunk (GSM-R).

De omschakelpunten in beide rijrichtingen is km 31,5 (NS) op het gebied van ProRail

De betreffende omschakelpunten zijn met aanwijzingsbordjes uitgerust.

Signalfernsprecher zijn op het gebied van DB Netz AG buiten gebruik bij de inrijseinen 274, 272 en blok signalen 934, 932, 930, en de Verbinding met de Treindienstleider Hengelo (Zentralstellwerk Zwolle)

Rangeervoorzieningen:
Het station Bad Bentheim is met „GSM-R" uitgerust. De rangeerprocedure ROR wordt gebruikt. Het telefoonnummer van de treindienstleider Bad Bentheim is: 71000202

Van toepassing is het Rangierfunkteilnehmerverzeichnis. Voor extra treinen en werktreinen moet de machinist een

Zugfunk „GSM-R“

Bei GSM-R Ausfall des Fdl-Gerätes sind bei dieser Rufnummer die Endziffern „02“ durch „32“ zu ersetzen, um den Fdl auf einem Ersatzgerät zu erreichen.

Kommt ein Zug im Zugfunknetz GSM-R D zum Halten und es besteht keine Funkverbindung, muß der Tf sein Fahrzeuggerät auf Roaming (P-GSM-D) umstellen.

Notruf (vom Triebfahrzeugführer ausgelöst):

- GSM-R D: Verbindung mit Fdl Bad Bentheim
- GSM-R NL: Verbindung mit Trdl Oldenzaal

3.6. Zugfertigmeldungen:

Melden Sie dem Fahrdienstleiter Bad Bentheim, das der Zug vorbereitet ist;
Benutzen Sie für diese Meldung das Verfahren nach Ril 481.0202 Abschnitt 7 über GSMR Rufnummer 999010004.

3.7. Zugsicherungssystem:

PZB:

Grundsätzlich sind alle Haupt- und Vorsignale deutscher Bauform im Bf Bad Bentheim und auf deutschen Staatsgebiet der Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal sind mit PZB ausgerüstet.
Auf dem niederländischen Gebiet ist das Vorsignal v2 ebenfalls mit PZB ausgerüstet.

ATB:

Die Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal ist bis zum Esig Bad Bentheim in km 14,827 mit ATB-EG ausgerüstet.
Triebfahrzeuge die nur mit ATB ausgerüstet sind, dürfen auf deutschen Staatgebiet nur auf der Grenzstrecke Bentheim - Oldenzaal verkehren
Fällt die ATB-Einrichtung (Strecken oder Fahrzeugeinrichtung) aus dürfen Züge nur noch mit höchstens 100 km/h fahren. Der Fdl Bad

Rangierfahrtnummer aanvragen bij Fdl.

Treinfunk „GSM-R“

Als de GSM-R apparatuur van de Fahrdienstleiter gestoord is wordt het GSM-R nummer met het eindcijfer '02' vervangen door '32' en is de Fahrdienstleiter bereikbaar op een vervangend GSM-R toestel.

Komt een trein binnen het GSM-R D netwerk tot stilstand en er is geen GSM-R verbinding mogelijk moet de mcn zijn GSM-R omschakelen op roaming (P-GSM-D).

Alarmoproep (door machinist uitgevoerd):

- GSM-R D: verbinding met Fdl Bad Bentheim
- GSM-R NL: verbinding met trdl Oldenzaal

3.6 Klaarmeldingen:

Meld u de treindienstleider dat de trein klaar is voor vertrek;
gebruik voor deze melding de procedure volgens Ril 481.0202 paragraaf 7 via GSMR telefoonnummer 999010004

3.7. Treinbeinvloedingssyteem

PZB:

In principe zijn alle hoofd- en voorseinen van Duitse constructie op het treinstation Bad Bentheim en in Duitsland v.w.b. het grensbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal met PZB uitgerust.
Op Nederlands grondbebied zijn de voorseinen van Duitse constructie v2 eveneens met PZB uitgerust.

ATB:

Het grensbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal is tot het inrijsein Bad Bentheim bij km 14,827 met ATB-EG uitgerust.
Krachtvoertuigen die alleen met ATB zijn uitgerust, mogen op Duits grondgebied alleen op het grensbaanvak Bentheim - Oldenzaal rijden. Valt de ATB-installatie (baanstoring of materieelstoring) uit, dan mogen de Nederlandse krachtvoertuigen het DB-baanvak alleen nog met maximaal 100 km/h berijden.

Bentheim unterrichtet Züge in Richtung Oldenzaal durch schriftlichen Befehl Nr 11, Grund „ATB gestört". Die Züge der Gegenrichtung erhalten vom Treindienstleider Oldenzaal (in Zwolle) einen schriftlichen Befehl SB.
Der Befehl nicht notwendig, wenn die ATB-Einrichtung auf deutschen Gebiet ausfällt und der Triebfahrzeugführer bestätigt mit wirksamer PZB zu fahren.

De treindienstleider Bad Bentheim geeft de Machinist van treinen in de richting Oldenzaal een DB-Befehl Nr. 11, reden: "Storing ATB".De treinen in de tegenovergestelde richting ontvangen van de treindienstleider Oldenzaal (in Zwolle) de aanwijzing SB.
De aanwijzing is niet nodig als de ATB op Duits grondgebied uitvalt en de machinist bevestigd met een werkzame PZB te rijden.

Zugbeeinflussung:

Die niederländische Eisenbahninfrastruktur der Grenzbetriebsstrecke Oldenzaal - Bad Bentheim ist mit dem Zugbeeinflussungssystem ATB ausgerüstet, die Deutsche Eisenbahn-infrastruktur mit dem Zugbeeinflussungssystem PZB. Für Fahrzeuge mit ETCS-Ausrüstung wurde auf der Grenzbetriebsstrecke eine durch Balisen gesteuerte Klasse B/ Klasse B Transition installiert, die Fahrzeugen mit ETCS Ausrüstung die Transition von STM-ATB zu STM-PZB und umgekehrt kommandiert. Die Transition wird durch die, auf niederländischem Staatsgebiet verlegten, Festdatenbalisen gesteuert und muss vom Tf quittiert werden.

treinbeïnvloeding:

De Nederlandse spoorweginfrastructuur op het grensbaanvak Oldenzaal - Bad Bentheim is uitgerust met het automatische treinbeïnvloedingssysteem ATB-EG. De Duitse spoorweginfrastructuur met het treinbeïnvloedingssysteem PZB.
Voor treinen voorzien van ETCS-apparatuur is op het grensbaanvak een door Balisen aangestuurd 'Klasse B/ Klasse B Transition' geïnstalleerd die treinen voorzien van ETCS de transitie van STM-ATB naar STM-PZB en omgekeerd stuurt. De transitie wordt door de op Nederlands staatsgebied gelegen, 'Festdatenbalisen' gestuurd en moet door de machinist gekwiteerd worden.

Die Transition von PZB zu ATB-EG auf der Grenzbetriebsstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal (in Richtung Niederlande) findet in km 33,463 (Ankündigung der Transition) und in km 33,268 (Ausführung der Transition) auf niederländischer Eisenbahninfrastruktur statt.

De transitie van PZB naar ATB-EG op het grensbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal (richting Nederland) vindt plaats op Nederlands grondgebied. De aankondiging van de transitie is op km 33.463 en de uitvoering van de transitie is op km 33.268.

Die Transition von ATB-EG zu PZB auf der Grenzbetriebsstrecke Oldenzaal - Bad Bentheim (in Richtung Deutschland) findet in km 32,087 (Ankündigung der Transition) und km 32,363 (Ausführung der Transition) ebenfalls auf niederländischer Eisenbahninfrastruktur statt.

De transitie van ATB-EG naar PZB op het grensbaanvak Oldenzaal – Bad Bentheim (richting Duitsland) vindt plaats op Nederlands grondgebied. De aankondiging van de transitie is op km 32.087 en de uitvoering van de transitie is op km 32.363.

Störungen bei der balisengesteuerten Transition meldet der Triebfahrzeugführer dem zuständigen Fahrdienstleiter Oldenzaal (Zwolle).

Storingen aan de Balisen gestuurde transitie wordt door de machinist gemeld aan de treindienstleider Oldenzaal. (Zwolle).

Störungen der Transitionsbalisen können zu Zwangsbremsungen und/oder zu Unwirksamkeit der Transition führen.

Storingen kunnen resulteren in een noodremming en/of een storing in de transitie.

3.8. Kilometerwechsel:

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 21,782 (deutsch) und km

3.8. Kilometer wisseling

De Duits-Nederlandse staatsgrens bevindt zich op km 21,782 (Duits) en km 33,451

33,451 (niederländisch) der Grenzstrecke.

3.9. Heißläuferortungsanlage

Auf der Grenzstrecke Bad Bentheim – Oldenzaal ist in km 32,7 (ProRail) eine Heißläuferortungsanlage (HotBox) für beide Gleise und Fahrtrichtungen installiert.
Die Systemüberwachung erfolgt durch den Treindienstleiter Zwolle
Wird ein Alarm ausgelöst so ist den Anweisungen der Fahrdienstleiter Folge zu leisten.

4. Vorübergehende Langsamfahrstellen, Stellen mit besonderer betrieblicher Regelung und andere Besonderheiten

4.1. Verständigung des Zugpersonals

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke werden in die La der DB Netz AG und in die „TSB-Weekpublicatie“ und „TSB-Dagpublicatie“ von ProRail aufgenommen.

Triebfahrzeugführer von Zügen die grenzüberschreitend fahren, müssen im Besitz des TSB sein. Triebfahrzeugführer von Zügen die nur den deutschen Teil der Grenzstrecke befahren, müssen im Besitz der „La“ sein.
In dringenden Fällen teilen sich die Fdl Bad Bentheim und Oldenzaal die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke gegenseitig fernmündlich mit und verständigen die Zugfahrten entsprechend mit Befehl/aanwijzing. Befehl/aanwijzing ist notwendig, bis die Langsamfahrstelle in der „TSB Dagpublicatie“ aufgenommen ist.

4.2. Herabsetzung der Höchstgeschwindigkeit

Wird auf der Grenzstrecke infolge der Bauart der Fahrzeuge oder anderer Ursachen eine Herabsetzung der Höchstgeschwindigkeit eines Zuges erforderlich, verständigt der Fdl Bad Bentheim grenzüberschreitende Züge nach den Bestimmungen ihres EIU.

4.3. Räumen der Grenzstrecke

Kann ein Eisenbahnverkehrsunternehmen die

(Nederlands) van het grensbaanvak.

3.9. Hotbox installaties

De Hot Box Detectie (HBD) “De Lutte” ter hoogte van km 32,700 (ProRail) registreert onregelmatigheden bij treinen in beide rijrichtingen in het spoor Bad Bentheim – Oldenzaal en het spoor Oldenzaal- Bad Bentheim.
Als een alarm wordt geactiveerd dienen de instructies van de treindienstleider te worden opgevolgd.

4. Tijdelijke snelheidsbeperkingen, plaatsen met bijzondere operationele regels en andere bijzonderheden

4.1. Informeren van het treinpersoneel

De baanvak gedeeltes op het grensbaanvak waar tijdelijk langzaam gereden moet worden dienen in de La van DB Netz AG en in de „TSB-Weekpublicatie“ en „TSB-Dagpublicatie“ van ProRail te worden opgenomen.

Machinisten van treinen die grensoverschrijdend rijden, moeten in bezit van de TSB zijn. Machinisten van treinen die alleen op het Duitse deel van het traject rijden, moeten in bezit van de „La“ zijn. Bij gevaarlijke situaties informeren de treindienstleider Bad Bentheim en Oldenzaal elkaar telefonisch over de gedeeltes waar langzaam gereden moet worden op het grensbaanvak en informeren zij de machinisten overeenkomstig met Befehl/aanwijzing. Het afgeven van een Befehl aanwijzing is noodzakelijk, tot het traject waar langzaam gereden moet worden in de „TSB Dagpublicatie“ is opgenomen..

4.2. Snelheidsbeperkingen

Is op het grensbaanvak als gevolg van materieelsoort of een andere oorzaak een snelheidsbeperking nodig informeert de Fdl Bad Bentheim grensoverschreidende treinen volgens de geldende regelgeving van de infrastructuuronderneming.

4.3. Vrijmaken van het grensbaanvak

Kan een spoorwegonderneming het

Grenzstrecke nicht fristgerecht gemäß Zugtrassenvereinbarung räumen, haben die Eisenbahninfrastrukturunternehmen ein umfassendes Dispositions- und Anweisungsrecht. Ihren Anordnungen ist unbedingt Folge zu leisten.

grensbaanvak niet op tijd volgens 'Zugtrassenvereinbarung' vrij maken, neemt de infrastructuuronderneming een beslissing. Deze instructie dient direct opgevolgd te worden.

4.4. Nachschiebeverbot

Außer beim Hereinholen von liegengebliebenen Zügen oder Zugteilen ist das Nachschieben verboten

4.4. Opduwverbod

Behalve voor het binnenhalen van defecte treinen of treindelen is het opduwen verboden.

4.5. Zugsignale

Auf der Grenzstrecke sind nur die Zugsignale gemäß den Regeln in TSI 4.2.2.1 zugelassen.

4.5. Treinseinen

Op het grensbaanvak zijn alleen sluitseinen volgens TSI 4.2.1 toegestaan.

4.6. Einlegen von Sonderzügen (PreCheck)

Die Erstellung der Fahrpläne für die Grenzstrecke Bentheim - Oldenzaal wird von ProRail durchgeführt.

Zur Verbesserung der Betriebsqualität auf Basis eines konsistenten durchgehenden Fahrplans haben ProRail und DB Netz das PreCheck im Gelegenheitsverkehr eingeführt.

Daher ist es notwendig, für alle Trassenanmeldungen im ad hoc Verkehr auf diesem Streckenabschnitt (in beiden Richtungen) folgende zusätzliche Angaben zwischen allen Beteiligten abzustimmen:

- Internationale Zugnummer
- Verantwortliches (Partner-) Eisenbahnverkehrsunternehmen für den deutschen Streckenanteil (Grenze - Bad Bentheim)
- Ziel- bzw. Abgangsbahnhof/Terminal des Transports bei DB Netz

(Weiterverwendung)

Grundsätzlich ist für jeden Güterzug spätestens 5 Minuten vor der voraussichtlichen Abfahrt in Bad Bentheim eine Wagenliste vom EVU an ProRail/Keyrail über das System OVGS (Online Vervoer Gevaarlijke Stoffen) gemäß „Netverklaring Gemengde Net" zu übermitteln

Das Einlegen von Sonderzügen auf der Grenzstrecke erfolgt ausschließlich durch

4.6. Inlegen van ExtraTreinen (PreCheck)

Het plannen van de dienstregelingen voor het grensbaanvak Bentheim - Oldenzaal wordt door ProRail uitgevoerd.

De kwaliteit van het besturingssysteem te verbeteren op basis een consistente solide dienstregeling leiden ProRail en DB Netz op deze grensbaanvak de zogenaamde Precheck Procedure In het Ongeregeld vervoer een.

Daarom is het noodzakelijk, voor alle paden in de Ongeregeld vervoer op deze grensbaanvak de volgende aanvullende informatie tussen alle betrokken om te stemmen:

- Internationale Trein Nummer
- Verantwoordelijk Spoorwegondernemingen voor het Duitse aandeel van de grensbaanvak
- Bestemming of vertrek van de Trein bei DB Netz

(Opnieuw te gebruiken)

Voor iedere goederentrein dient uiterlijk 5 minuten voor het geplande vertrek in Bad Bentheim door de spoorwegonderneming /vervoerder aan ProRail/Keyrail een wagenlijst verstrekt worden via het systeem OVGS (Online Vervoer Gevaarlijke Stoffen) conform „Netverklaring Gemengde Net".

Het inleggen van bijzondere treinen op het grensbaanvak volgt door de betreffende

ProRail Verkeersleiding (Telefon +31-840-849862, Fax +31-88-2312671, Email lvl@prorail.nl.

Züge die die Grenzstrecke befahren müssen mit den Abteilungen von DB Netz und ProRail abgestimmt sein. DB Netz RB Nord Hannover Tel 0511-286-49573; Fax 069-265-36853; Email: ta-nord@deutschebahn.com

Auf Grundlage Ihrer Angaben werden Prorail und DB Netz einen Abgleich/Pre-Check der Trassenanmeldungen beiderseits der Grenze durchführen. Werden hierbei Unklarkeiten / Inkompabilitäten bezüglich der Grenzzeiten und/oder der Weiterverwendung festgestellt, wird DB Netz mit ProRail ggf. alternative Grenzzeiten festlegen. Im Ergebnis wird durch dieses Verfahren sichergestellt, dass Sie von ProRail einen mit DB Netz abgestimmten Fahrplan für die Grenzstrecke erhalten.
Bitte beachten Sie, dass bei unvollständigen Trassenanmeldungen (insbesondere fehlende Angabe des Partner-EVU bzw. fehlende Zugangsberechtigung für DB Netz) und/oder bei Unstimmigkeiten zur Grenzzeit in Bad Bentheim der Verkehr aus betrieblichen Gründen bereits in den Niederlanden bzw. auf einem vorgelagerten Bahnhof auf Seiten DB Netz zurückgehalten werden kann.

Dabei ist eine internationale Zugnummer gemäß UICCodex 419-1/419-2 zu verwenden.

Die internationalen Zugnummern erhalten Sie in **jedem** Fall in **beiden** Fahrt-richtungen von DB Netz Regionalbereich Nord Gelegenheitsverkehr (Telefon +49 511-286-49573)

Mit dieser Zugnummer können Sie Ihre Trassenanmeldung im System ISVL einstellen.

Bei Trassenanmeldungen für ad-hoc Trassen >36 Stunden setzen sie sich bitte vorab mit OSS Prorail (Tel: + 31 882 313 456) in Verbindung und übermitteln Sie die o. g. Angaben durch Eingabe in das beigefügte RNE Formular.
Bei Trassenanmeldungen an DB Netz für den innerdeutschen Abschnitt bis/von Bad Bentheim tragen Sie Ihre Angaben bitte in das Bemerkungsfeld im Trassenportal bzw. der Trassenanmeldung ein. Die Zugnummer erhalten Sie ebenfalls von DB Netz

spoorvervoeronderneming na toestemming door de centrale Verkeersleider (DVL) ProRail Verkeersleiding (Telefon +31-840-849862, Fax +31-88-2312671, Email lvl@prorail.nl.
Treinen die de Grensbaanvak berijden zijn tussen de verantwoordelijke afdelingen van DB Netz en ProRail af te stemmen
DB Netz Regionalbereich Nord Hannover (Tel 0511-286-49573; Fax 069-265-36853 Email: ta-nord@deutschebahn.com.

Op basis van uw gegevens worden ProRail en DB Netz voeren een overeenkomende/pre-check van de paden aan beide zijden van de grens
Zal dit Unklarkeiten / onverenigbaarheden met betrekking tot de grens times of Gedetecteerde hergebruik woordt DB Netz met ProRail alternatieve grens keer set.
Het resultaat wordt gewaarborgd door deze procedure dat een door ProRail met DB netwerk gecoördineerd tijdschema voor de grensbaanvak krijgen.
Gelieve te noteren dat met onvolledige paden (in het bijzonder ontbreekt indicatie van de partner EVU of ontbrekende toegangsmachtigingen voor DB Netz) of inconsistenties aan de termijn in Bad Bentheim verkeer al in Nederland om operationele redenen Netwerk kan worden geweigerd op een andere station op de kant van DB Netz.

Noodzakelijk is een international treinnummer volgens UIC-Codex 419-1/419-2.

De internationale trein nummers krijg je in ieder geval, in beide rijrichtingen van DB Netz Regionalbereich Nord Gelegenheitsverkehr (Telefon +49 511-286-49573).

U ontvangt de internationale trein nummer, die u gebruiken kunt om in te stellen van uw Trassenanmeldung in het systeem ISVL vanaf daar.
Wanneer paden voor ad-hoc-trein paden >36 Stunden neem van tevoren contact op met OSS ProRail (Tel: + 31 882 313 456) in verbinding en geef de bovenstaande gegevens door te voeren in het bijgaande formulier RNE.

Op paden met DB netwerk voor de Duitse afdeling van Bad Bentheim gelieve te dragen uw details in het veld "opmerkingen" in de Trassenportal of de Trassenanmeldung een.
De trein nummer is in dit geval ontvangen DB

Regionalbereich Nord Gelegenheitsverkehr (Telefon +49 511-286-49573).

Sonderzüge sind dem Fahrdienstleiter Bad Bentheim via Fax +49 5924 983413 oder E-mail fdl-bentheim@ewetel.net mindestens 10 Minuten vor der Abfahrt in Oldenzaal bekanntzugeben.

Ein Abstellen von Zügen bzw. ein Puffern von Zügen von mehr als 60 Minuten **nicht** zulässig..

4.7. Warnkleidung

Grundsätzlich ist bei Aufenthalt an den Gleisen eine Warnweste/-jacke nach NEN-EN-20471 zu tragen – auf deutschem Streckenteil in oranger Farbe – auf niederländischem Streckenteil in gelber Farbe.



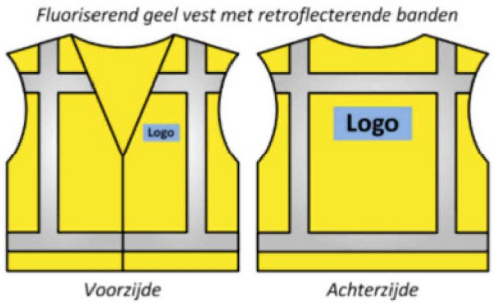
Bei geplanten Arbeiten oder Gefährlichen Ereignissen/Calamiteiten kann es erforderlich werden Sicherungspersonale (DB Netz: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) auf dem jeweils anderen Staatsgebiet einzusetzen. Die verantwortlichen Stellen von DB Netz und ProRail stimmen sich vor deren Einsatz miteinander ab, wie diese gekennzeichnet werden.

Netz Regionalbereich Nord Gelegenheitsverkehr (Telefon +49 511-286-49573).

Extra treinen moeten aan de treindienstleider Bad Bentheim via fax +49 5924 983413 of E-mail fdl-bentheim@ewetel.net minstens 10 minuten voor vertrek in Oldenzaal meegedeeld worden.
Een opstellen van treinen resp. het bufferen van treinen van meer dan 60 minuten is **niet** toegestaan.

4.7. Signalerende kleding

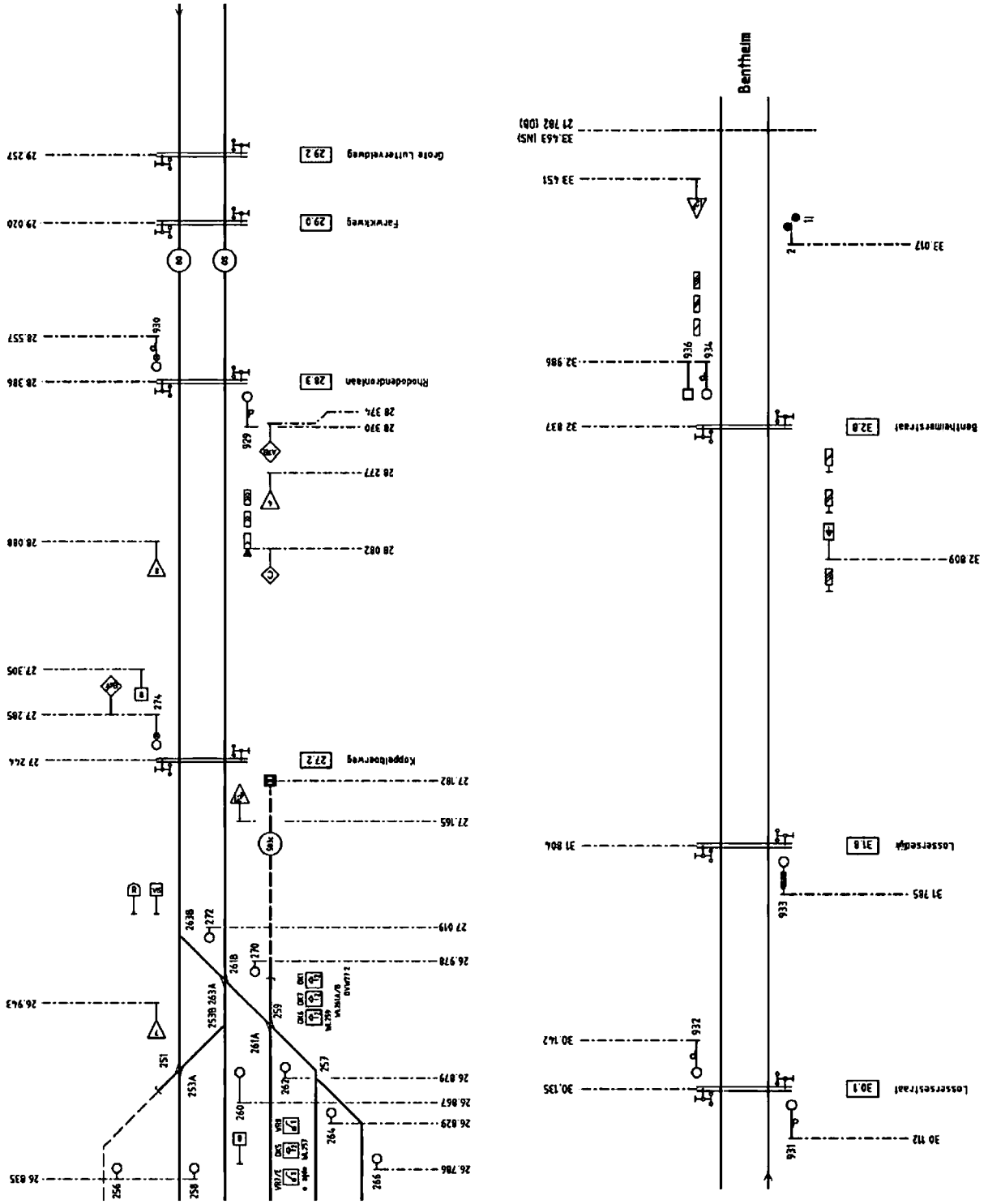
Bij verblijf langs de sporen een waarschuwingsvest/-jas conform NEN-EN-20471 gedragen worden – op het Duitse deel van het traject oranjekleurig – op het Nederlandse deel van het traject geelkleurig.



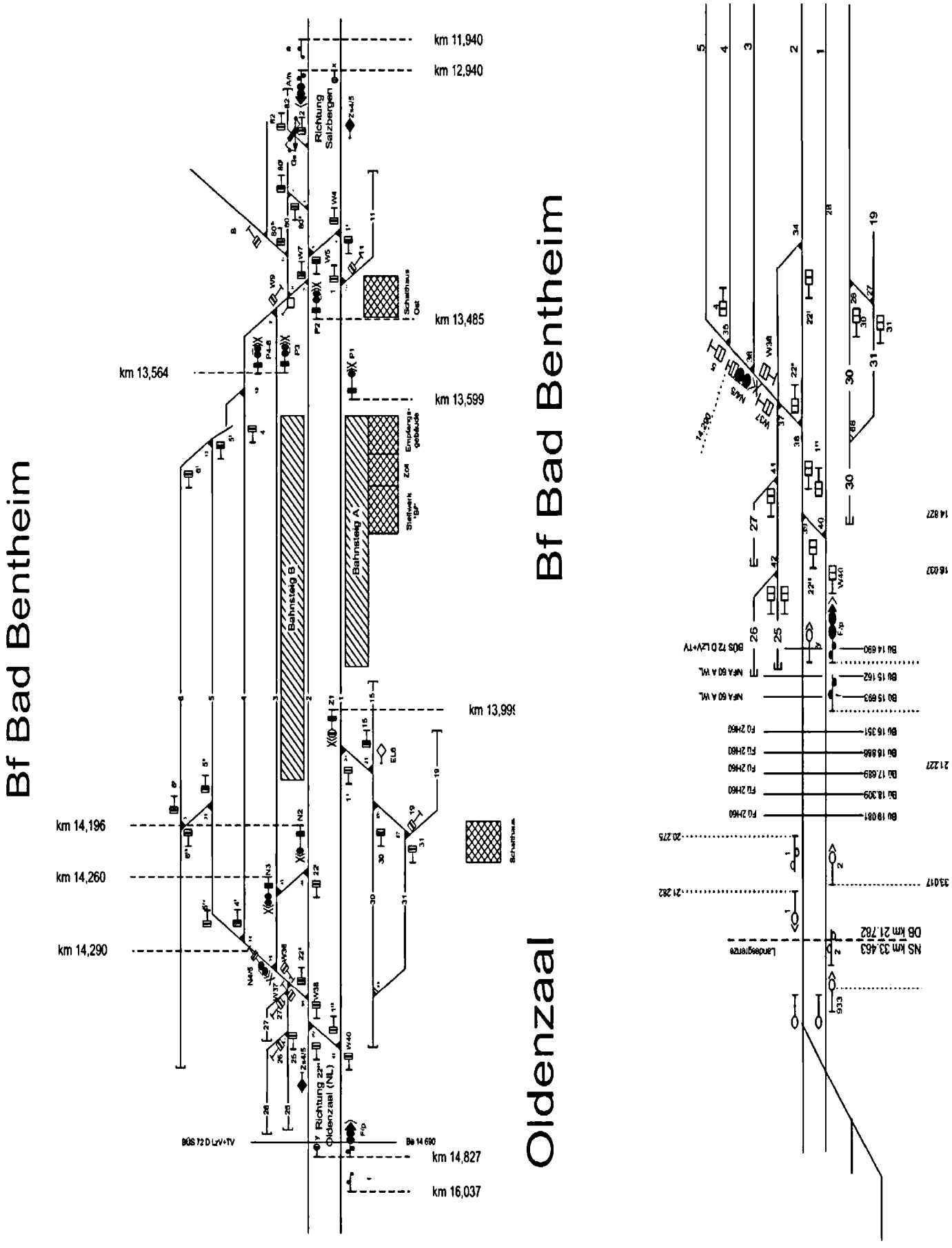
Bij geplande werkzaamheden of veiligheidsincidenten/calamiteiten kan het nodig zijn dat beveiligingspersoneel (DB Netz: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) telkens in het andere staatsgebied ingezet wordt. Voor deze inzet stemmen de verantwoordelijke instanties van DB Netz en ProRail met elkaar af welke waarschuwingsvesten gedragen moeten worden.

5. Lagepläne

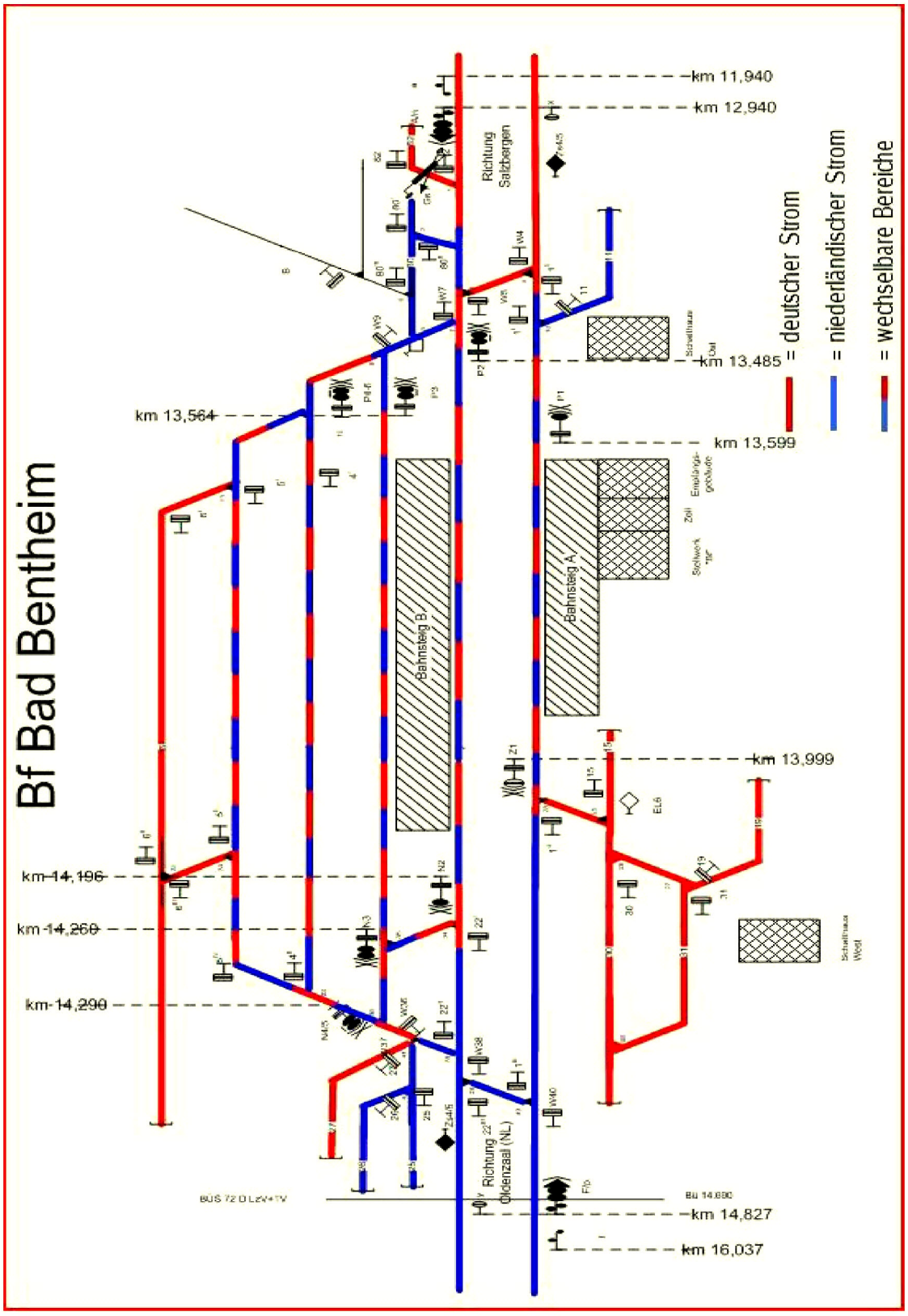
5.1 Lageplan Bf Oldenzaal mit Grenzstrecke



5.2 Lageplan Bf Bad Bentheim mit Grenzstrecke



5.3 Lageplan Bf Bad Bentheim Umschaltbereiche Oberleitung



6.1 Wörterliste Deutsch-Niederländisch

Abbildung, die		afbeelding, de
Abblendlicht, das		dimlicht, het
Abfahrauftrag, der		vertrekbevel, het
abfahren		vertrekken
Abfahrt, die	Abf	vertrek, het
abgekreuzt		afgekruist
ausgeschaltete Bremse		afgesloten rem
abgesichert, gesichert		beveiligd
Ablassen eines Zuges, das		laten vertrekken van een trein, het
abmelden		afseinen
Abriegeln der Gefahrstelle, das		dekken van het gevaarpunt, het
Abschnitt	Abschn	Gedeelte/segment/sectie
Abschnittsprüfung	Ap	Segment/sectie test/meting
absetzen (von einer Meldung)	abs	afgeven (van een melding)
Abstand, der	Abst	afstand, de
Absturzgefahr, die		gevaar om naar beneden te vallen, het
abweichend von	abw v	in afwijking van
Abweichung, die	Abw	afwijking, de
Abzweigstelle, die	Abzw	vertakkingsplaats
Achse (Radsatz), die	X	as, de
Achtung		attentie
Achtungspfeife, die		attentiefluit, de
Achtungssignal, das		attentiesein, het
angekommen	ak	aangekomen
ankommen		aankomen
Ankündigen	A	aankondigen
Ankündigungstafel für, die		aankondigingsbord voor, het
Ankunft, die	Ank	aankomst, de
annehmen		aannemen
Anruf, der		oproep, de
anrufen		opbellen
Anschluß, der	Anschl	aansluiting, de
Anschlußstelle, die	Anst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie bezet blijft en niet voor andere treinen bediend kan worden
Antwort, die		antwoord, het
Anzahl, die		aantal, het
Arbeiten, Arbeitsstelle, die	Arb	werkzaamheden verrichten, werkplek, de
Arbeitsstelle wandert		werkplek verplaatst zich
Arbeitszug	Arbz	werktrein
A-Tafel, die		A-bord, het (L, A en E)
außerplanmäßig	apl	niet gepland
auf die Weichenstellung achten		op de wisselstand letten
auf falschen Gleis fahren		verkeerd spoor rijden
aufdrücken		Bijdrukken
aufgehoben	aufgeh	opgeheven
aufgestellt	aufgest	opgesteld
aufheben		opheffen
Aufseher, der		opzichter met een verantwoordelijkheidsgedied
Aufsicht, die	Aufs	opzichter (perron-), de
Auftrag, der		opdracht, de
Ausfahrt, die	Ausf	het voorbijrijden van het uitrijsein

Ausfahrsignal, das	Asig	uitrijsein, het
ausgenommen	ausg	behalve
aushändigen		uitreiken
ausschalten		uitschakelen
außer Betrieb gesetzt		buitendienststelling, de
außer Betrieb nehmen		buiten dienst stellen
außerhalb des Profils		buiten profiel
ausstellen		opmaken
Ausweichanschlußstelle, die	Awanst	aansluiting, de, waarbij de bloksectie weer vrijgegeven wordt en voor andere treinen bediend kan worden
Bahnhof, der	Bf	station, het
Bahnhofsfahrordnung, die	Bfo	*Duitse term hanteren*
Bahnhofsteil, das	Bft	deel van het station, het
Bahnsteig, der	Bstg	perron, het
Bahnstrecke, die		baanvak, het
Bahnübergang, der	BÜ	overweg, de
Bake, die; Vorsignalbake, die		baak, de
Baugleis	Bgl	spoor buiten exploitatie
Baustelle	Baust	plaats waar gewerkt wordt
Bedarfszug, der	B	facultatieve trein, de
Bedeutung, die		betekenis, de
Befehl 2, der		aanwijzing STS, de
Befehl 4, der		aanwijzing VS, de
Befehl 9 (9.2), der		aanwijzing aki/ahob/aob, de
Befehl 9, der		aanwijzing VR, de
Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)		aanwijzing SB, de (snelheid beperken)
Befehl, der, schriftlicher Befehl	B	(schriftelijke) aanwijzing, de
Befehlsstab, der		vertrekstaf, de
Befehlsstellwerk, das		post T, de
begleitete Rangierabteilung, die		begeleid rangeren, het
Benachrichtigung, benachrichtigt	Ben, ben	melding, gemeld
Bergschäden, die		mijnschade, de
besetzt	bes	in gebruik, bezet
bestätigen		bevestigen
Betra		WBI
Beteiligte (beteiligte Stellen)	Bet	betrokken (betrokken plaatsen)
Betriebs- und Bauanweisung, die	Betra	werkplekbeveiligingsinstructie (WBI), de
Betriebshof, der	Bh	plaats voor herstel- en onderhoudswerkzaamheden aan treinen, de
Betriebsleitung, die	BL	verkeersleiding, de
Betriebswechselbahnhof, der		station waar materieel en personeel gewisseld kan worden tussen verschillende landen, het
Bezirk, der	Bez	district, het
Bildfahrplan, der		grafiek (dienstregeling), de
bis auf weiteres	baw	tot nader order
blinkend		knipperend
Blinklichtanlage mit Halbschranken, die		ahob, de
Blinklichtanlage, die		knipperlichtinstallatie (aki), de
mit Fernüberwachung	Blifü	op afstand bediend
mit Überwachungssignalen	Blilo	met overweg-controlesein
Blocksignal, das	Bksig	bloksein, het
Blockstelle, die	Bk	blokpost, de

Blockstörung, die		blokstoring, de
Blockwärter, der		blokwachter, de
Bogen, der		boog, de
Bogenweiche, die		wissel in boog, het
Bremse, die	Br	rem, de
Bremse anlegen!		Remmen!
Bremse lösen!		Lossen! (remmen-)
Bremshundertstel	Brh	rempercentage
Bremsklotz, die (-klötze, die)		remblok, het (remblokken, de)
Bremsprobe	Brpr	remproef
Bremsschlauch, der		luchtslang, de
Brücke, die		brug, de
Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der		brugdek, het
Brückengeländer, das		brugleuning, de
Brückenwärter, der		brugwachter, de
Buchfahrplan, der		tijdtafel, de
Deckungsscheibe, die		afsluitbord, het
Deckungssignal, das	Dksig	gevaarsein, het
Deckungsstelle, die	Dkst	spoorgedeelte vóór bijzonder gevaarpunt, het
Dienstanweisung, die		dienstaanwijzing, de
Diensteinteiler, der		dienstindeler, de
Diesellok, die		DE-Loc, de
Dolmetscher, der		tolk, de
Drehfahrt, die		driehoeken, het
Drehgestell, das		draaistel, het
Dreieck, das		driehoek, de
Dringlicher Hilfszug, der		dringende hulptrein, de
Durchfahrt, die	Durchf	doorrijden, het
Durchrutschweg, der	D-Weg	doorschietruimte, de
dürfen		Mogen
Einfahrt, die	Einf	binnenkomst, de
Einfahrsignal, das	Esig	inrijsein, het
Eingang, der	Eing	ingang, de
eingefahren	eingef	binnengekomen
eingleisig	eingl	enkelsporig
Eingleisige Strecke, die		enkelsporig baanvak, het
einschalten		inschakelen
einverstanden	einv	begrepen, mee eens
elektrisch	el	elektrisch
Elektrische Lokomotive, die	Ellok	elektrische locomotief, de
Empfang bescheinigen, den		ontvangst bevestigen, de
Ende, das		einde, het
entgegennehmen		in ontvangst nemen
entgleisen		ontsporen
entkuppeln eines Wagens		afkoppelen van een rijtuig
Erdungstange, die		aardstok, de
erloschenes Signal		gedoofd sein
erlöschen		gedoofd
Ersatzsignal, das		oprijsein, het
E-Tafel, die		E-Bord, het (L,A en E)
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die		oprijden, het; toestemming tot, de
Fahrdienstleiter, der	Fdl	treindienstleider, de
Fahrdraht, der		rijdraad, de

fahren		rijden
Fahren auf Sicht		ROZ (rijden op zicht)
Fahrleitungskolonne, die		bovenleidingploeg, de
Fahrleitungsmeister, der		instandhoudingsleider energievoorziening, de
Fahrplan, der	Fpl	dienstregeling, de
Fahrplananordnung, die	Fplo	dienstregeling voor een ingelegde trein, de
Fahrplan-Mitteilung	Fplm	formulier, dat uitgegeven wordt bij afwijken van het Fahrplan
Fahrstraßenausschluß, der	X	strijdigheid van rijwegen, de
Fahrt (Hp 1)		voorbijrijden toegestaan
Fahrtbericht, der		treinrapport, het
Fahrweg, der	Fweg	rijweg, de
Fahrzeug, Fahrzeuge	Fz	voertuig, voertuigen
Fahrzeugbegrenzungsprofil, das		omgrenzingsprofiel, profiel van vrije ruimte, het
Falschfahrbetrieb, der	FB	Verkeerd Spoor rijden, het
fernmündlich	fmdl	spreekverbinding zonder antwoordmogelijkheid
Fernsprecher, der	Fspr	telefoon, de
Fertigmeldung, die		gereedmelding, de
Flachmast, der		bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
fragen		vragen
frei		vrij
Frühhalt	Frühh	stopplaats, waarbij de te verwachten rijweg ingekort is
Führerbremshebel, der		remkraanhandel, de
Führerraum, der		cabine , de
Funkverbindung, die		radiocontact, het
F-Kasten	F	F-Kasten
Gefahr, die		gevaar, het
Gegengleis	Ggl	tegenspoor
Gegenrichtung, die		tegenrichting, de
gelb		geel
Gesamtbremsgewicht, das		totaal remgewicht, het
geschobener Zug		geduwde trein, de
Geschwindigkeit begrenzen, die		snelheid beperken, de
Geschwindigkeit, die		snelheid, de
Geschwindigkeitsbeschränkung, die		snelheidsbeperking, de
gesichert	ges	beveiligd
gesperrt	gesp	versperd
gestört	gest	gestoord
gezeichnet	gez	(af)getekend
Gleis, das	Gl	spoor, het
Gleis ist frei, das		spoor is vrij, het
Gleislage, die		toestand van het spoor, de
Gleissperre	Gs	stop-/ontspoorblok
Gleissperrsignal, das		afsluitsein, het
Gleiswechselbetrieb	GWB	dubbelenkelspoor
Gongschläge, die		gongslagen, de
Grenzbetriebsstrecke, die		grensdienstbaanvak, het
Grenzlast	GL	maximum treingewicht
Grenzstrecke, die		grensbaanvak, het
Grenzzeichen, das		vrijbalk, de

Güterzug, der	Gz	goederentrein, de
Halt zeigendes Signal, das		stoptonend sein, het
halten (der Zug hält)		stoppen (de trein stopt)
Haltepunkt	Hp	halte
Haltestelle	Hst	stopplaats
Handverschluβ	HV	sluiten met de hand
ortsgestellte Weiche, die		handwissel, het
Hänger, der		hangdraad, de
Hängestütze, die		hangsteun, de
Hauptluftbehälter, der		hoofdreservoir, het
Hauptschalter (Tfz), der		snelschakelaar (loc), de
Hauptsignal, das		hoofdsein, het
heben		opzetten
Hebungsarbeit, die		spoor lichten, het
Heiβläufer	Heiβl	warmloper (warme aspot)
Heizkupplung, die		verwarmingskoppeling, de
Heizung, die		verwarming, de
herkommen!		rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
Hilfsausschalttaste	HAT	hulpuitschakeltoets
Hilfseinschalttaste	HET	hulpinschakeltoets
Hilfszug, der		hulptrein, de
Hochspannungskabel, das		hoogspanningskabel, de
H-Tafel, die		H-Bord, het
Im Auftrag	I.A.	in opdracht van
Kennziffer	*Kennz*	*Kengetal*
Kilometerstein, der		kilometerpaal, de
Kilometertafel, die		kilometerbord, het
Kleinwagen, die	Kl	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), de
Klemmenhalter mit Klemme, der		pijphouder met klem, de
Klingelsignal, das		belsignaal, het
kreuzen		kruisen
Kreuzung, die	X	kruising, de
Kuppelstelle, die		schakelstation, het
Kursbuch, das		spoorboekje, het
Lademaβüberschreitung, die	Lü	buiten profiel
Langsamfahrsignal, das	Lfsig	sein voor snelheidsbeperking, het
Langsamfahrstelle, vorübergehende, die	Lfst	plaats met tijdelijke snelheids-beperking, de
Langsamfahrt (Hp 2)		voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
Laterne, die		lantaren, de
Leerzug, der; leerer Wagen, der		leeg materieel, het
Leistungsschalter, der		snelschakelaar (in schakelstation of onderstation), de
Leiter der Zentralschaltstelle, der		bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (smc), de
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die		profiel van vrije ruimte, het
Linienzugbeeinflussung	LZB	soort ATB die lijnsgewijs werkt (mbv kabel)
Lokdienstleiter, der		functionaris voor dienstindeling, inzet en in dienst melden machinisten , de
Lokomotive, die	Lok	locomotief, de

Lokomotivführer, der; Triebfahrzugführer, der	Tf	machinist, de
Lokomotivwechsel, der	Lokw	loc-wisseling, de
L-Tafel, die		L-Bord, het (L, A en E)
Mindestbremshundertstel, die	Mbr	benodigd rempercentage, het
Minute(n)	Min	minuut, minuten
mit dem Arm (sichtbar) und hörbar		met de arm (zichtbaar) en hoorbaar
mündlich	mdl	mondeling
Nachbargleis, das		nevenspoor, het
Nachläufer, der		achterloper, de
Nebenbahn, die		lokaalspoorweg, de
Neigung, die		helling, de
nieder		neer
Notbedienung, die		noodbediening, de
Notbremse, die		noodrem, de
Notfallmanager	Nmg	ongeval manager
Notsignal, das		alarmsein, het
Oberbau, die		bovenbouw, de
Oberleitung, die	Ol	bovenleiding, de
örtliche Aufsicht, der	öA	plaatselijke opzichter, de
ortsfeste Druckluftanlage		vaste luchtleiding, de
ortsfestes Signal, das		vast sein, het
Personalfahrt, die		personeelstrein, de
persönliche Ausrüstung, die		persoonlijke uitrusting, de
Pfeife, die		fluit, de
pfeifen		fluiten
Pfeil, der		pijl, de
Plan, planmäßig	Pl, pl	plan, gepland
planmäßig		volgens dienstregeling
Posten	P	post
Prellbock, der		stootjuk, het
Punktförmige Zugbeeinflussung	PZB	soort ATB, waarbij specifieke punten gecontroleerd worden
Querseil, das		dwarsdraad, de
Querseilmast, der		bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
quittieren		kwiteren
Radsatz (Achse)	X	wielstel
Rangierabteilung, die		rangeerdeel, het
Rangierauftrag, der		rangeeropdracht, de
Rangierbahnhof, der		rangeerterrein, het
Rangierbegleiter, der	Rb	begeleider bij rangeren, de
Rangierer, der		rangeerder, de
Rangierfahrt, die	Rf	rangeerbeweging, de
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die		rangeerbeweging met elektrisch krachtvoertuig, de
Rangiersignal, das		rangeersein, het
Räumungsprüfung	Rp	Ruimte check op passeren van trein igv storing
Räumungsprüfung auf Zeit	Rpz	controle tijdige ontruiming

Regelung, die; Vorschrift, das		regeling, de
Reisezug, der	Rz	reizigerstrein, de
richtig		begrepen
Richtung	Ri	richting
Richtungsanzeiger, der		richtingaanwijzer, de
rot		rood
Rotte, die		ploeg (wegonderhoud), de
Rottenführer, der		ploegbaas, de
Rückfahrt, die	Rückf	terugreis, de terugrijden, het
rückmelden, Rückmeldung	R	binnenseinen
Rückmeldeposten	RMP	post voor binnenseinen
schadhaft		defect
Schaffner, der		hoofdconducteur, de
Schaltstation, die		schakelstation, het
Schiebetriebfahrzeug, das	Sch-Tfz	duwend krachtvoertuig, het
Schiene, die		spoorstaaf, de
Schlußsignal, das		sluitsein, het
Schnellbremsung, die		snelremming, de
Schotter, der		ballast, de
Schranken, die		overwegbomen, de
Schrankenposten, der	Schrp	overwegpost, de
Schrankenwärter, der	Schrw	overwegwachter, de
Schutzhaltsignal, das		gevaarsein, het
Schwelle, die		dwarsligger, de
Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer		uitlopen met neergelaten stroomafnemers
Seitenhalter, der		zijwaartse bevestiging, de
Selbstblocksignal, das		automatisch bloksein, het
selbsttätige Blockstelle, die,	Sbk	automatische blokpost, de
selbsttätiges Blocksignal, das		automatisch bloksein, het
Sicherheitsfahrschaltung, die	Sifa	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die		veiligheidsmaatregelen, de
Sichtverbindung, die		zichtcontact, het
Signal, das	Sig	sein, het
Signal in Haltstellung, das		stop' tonend sein, het
Signal in Haltstellung überfahren, das		ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein, het
Signalabhängigkeit	Sigabh	gekoppeld aan een sein
Signalbild, das		seinbeeld, het
Signalstörung, die		seinstoring, de
Sonderzug, der	Sdz	extra trein, de
Spannungswahlschalter, der		spanningskeuzeschakelaar, de
später	sp	later, vertraagd
Sperrfahrt, die	Sperrf	rit op buiten dienst gesteld spoor, de
Sperrsignal, das		afsluitsein, het
Formsignal	Hs	vormsein
Lichtsignal	Ls	lichtsein
Sperrung	Sperr	gesperd
Spitzensignal, das		frontsein, het
Stelle, die (an Ort und Stelle)		plaats (ter plaatse), de
stellen, anhalten		stoppen
Stellung (Signal-), die		stand, de (stand van het sein)
Stellwerk, das	Stw	seinhuis, het
Steuerstromkupplung, die		stuurstroomkoppeling, de
Steuerventil, das		tripleklep, de
Störung, die	Stör	storing, de

Strecke (freie Strecke)	Str	baanvak (vrije baan)
Streckentrenner, der		leidingonderbreker, de
Streckentrennung, die		open spaninrichting, de
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der		schouwer, de
Stromabnehmer, der		stroomafnemer, de
Stumpfgleis, das		kopspoor, het
Tafel, die		bord, het
Telegramm, das		telegram, het
Tragseil, das		draagkabel, de
Tragseilhängebügel, der		draagkabelbeugel, de
Tragseilstützpunkt, der		draagkabelsteunpunt, het
Transportleitung, die		transportleiding, de
Triebfahrzeug, der	Tfz	krachtvoertuig, het
Triebfahrzeugbegleiter, der	Tbegl	begeleider krachtvoertuig, de
Triebfahrzeugfahrt, die	Tfzf	rit per losse loc, de
Triebfahrzeugführer, der	Tf	machinist, de
Triebfahrzeugpersonal, das		treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
Türen schließen		deuren sluiten
übergeben	überg	overdragen, overgeven
Überhöhung, die		verkanting, de
Überholung	⊙	inhaling
Überholt durch	ü	ingehaald door
Überleitstelle	Üst	Overloopwissels
Überleitung	Ültg	overlopen, het
übernommen	übern	overgenomen
überschritten		overschreden
Überwachungssignal, das	Üs	controlesein bij overweg, het
Uhrzeit in Vordrucken:		ruimte voor tijd in modellen:
Stundenspalte	Std. oder U	ruimte voor hele uren
Minutenspalte	Min oder M	ruimte voor minuten
Umfahrgleis, das		omrijspoor, het
Umleitung, die	Uml	omleiding, de
umschalten		omschakelen
unbefristet		onbepaald
unbeschrankter Bahnübergang		onbewaakte overweg, de
unbesetzt	u	vrij
unbestimmt	unbest	onbepaald
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die		onregelmatigheid, de
Unterwerk, das		onderstation, het
unverändert	unv	ongewijzigd
vereinfachte Bremsprobe, die		kleine remproef, de
Verkehrsaufsicht, die		perronsteward, de
verkehrt (verkehren)	verk	rijdt (rijden)
verletzt		gewond
verriegeln		vergrendelen
Verriegelungsschlüssel, der		vergrendelsleutel, de
Versäumnis, das		tekortkoming, de
verspätet	versp	verlaat, vertraagd
Verspätung, die		vertraging, de
Verstärkungsleitung, die		versterkingsleiding, de
volle Bremsprobe, die		grote remproef, de
vollständig	vollst	totaal, helemaal

vor Plan	v Pl	voor de geplande tijd
voraussichtlich	vsl	vermoedelijk, waarschijnlijk
vorsichtig fahren		VR (voorzichtig rijden)
Vorsichtsbefehl, der		aanwijzing voorzichtig rijden, de
Vorsignal, das	Vsig	voorsein, het
Vorsignal mit Zusatzflügel, das		voorsein met extra arm, het
vorwärts		vooruit
vorziehen!		oprijden
Wagen	Wg	rijtuig, wagon
Wagenliste, die (für Güterzüge)		wagenlijst, de
Wagenliste, die (für Reisezüge)		materieelrapport, het
Wagenmeister, der	Wgm	Wagenmeester
Wagenprüfer	Wgp	Technisch controleur
wechselweise ein- und zweigleisiger Betrieb	WEB	afwisselend enkel- of dubbelspoor
wegfahren!		rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
Weiche, die	W	wissel, het
Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten		wisselstand, de; letten op de wisselstand
Weichenwärter, der	Ww	wisselwachter, de
weigern		weigeren
weiß		wit
Weiterfahrt	Weiterf	rit vervolgen
wiederholen	wdh	herhalen
Wiederholer	Wdh	herhaler
Wiederholung		herhaling
zeitig		tijdig
zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung		tijdelijke snelheidsbeperking
zeitweise eingleisiger Betrieb	ZEB	tijdelijk enkelspoor
Zentralschaltstelle, die	Zes	schakel- en meldcentrum, het
Zug, der	Z	trein, de
Zug ist liegengeblieben, der		trein kan niet verder worden vervoerd, de
Zugbegleiter, der	Zub	conducteur, de
Zugbegleitpersonal, das		treinbegeleidingspersoneel, het
Züge zurückhalten		treinen ophouden
zugestimmt	zugest	toegestemd
Zugfolgestelle	Zfst	aankondigingspost
Zugführer, der	Zf	chef van de trein, de
Zugfunk / telerail	ZF	GSM-R
Zuggattung	Zugg	soort trein
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)		reken op stoppen aan het volgende sein
Zuglänge, die		treinlengte, de
Zugmeldebuch, das	Zmb	treinregister, de
Zugmelder	Zm	treinmelder
Zugmeldestelle, die	Zmst	blokpost, de
Zugpersonal, das	Zp	treinpersoneel, het (machinist, hoofdconducteur, chef van de trein)
Zugschaffner	Zs	hoofdconducteur
Zugschluβmeldeposten	ZMP	plaats waar een medewerker controleert of een trein in zijn geheel is gepasseerd
Zugvorbereiter, der	Zugv	medewerker die voorbereidingen treft voor het vertrek van de trein, de

zulässige Geschwindigkeit, die	VMZ	maximumsnelheid, de
Zulassung, die		bevoegdheidsbewijs, het
zurückfahren		achteruitrijden
zurücksetzen!		achteruit!
Zusammenstoß, der		aanrijding, de
zuständig	zust	aanvullend
Zustimmung zur (Ab)Fahrt		toestemming tot (op)rijden
Zustimmung, die		toestemming, de
Zwischensignal, das	Zsig	tussensein, het

6.2 Wörterliste Niederländisch - Deutsch

A-Bord, het (L, A en E)	A-Tafel, die
aankomen	ankommen
aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
aannemen	annehmen
aanrijding, de	Zusammenstoß, der
aantal, het	Anzahl, die
aardstok, de	Erdungstange, die
aanwijzing aki/ahob/aob	Befehl 9 (9.2)
aanwijzing SB	Fahrplanabweichung
aanwijzing SB, de (snelheid beperken)	Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)
aanwijzing STS, de	Befehl 2, der
aanwijzing VR, de	Befehl 9, der
aanwijzing VS, de	Befehl 4, der
aanwijzing, de	Befehl, der
achterloper, de	Nachläufer, der
achteruit!	zurücksetzen!
achteruitrijden	zurückfahren
afbeelding, de	Abbildung, die
afgehaakte hoorn	abgenommener Hörer
afgekruist	abgekreuzt
afgesloten	abgeschlossen
afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
afseinen	abmelden
afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
afsluitsein, het	Gleissperrsignal, das
afwijking, de	Abweichung, die
ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
aki, de	Blinklichtanlage, die
alarmsein, het	Notsignal, das
antwoord, het	Antwort, die
attentie	Achtung
attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
attentiesein, het	Achtungssignal, das
automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
baak, de	Bake, die; Vorsignalbake, die
baanvak, het	Bahnstrecke, die
ballast, de	Schotter, der
bedieningsdeskundige Schakel- en Meldcentrum (Smc)	Leiter der Zentralschaltstelle, der
begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
begrepen	richtig
belsignaal, het	Klingelsignal, das
benodigd rempercentage, het	Mindestbremshundertstel, die
betekenis, de	Bedeutung, die
beveiligd	abgesichert, gesichert
bevestigen	bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
bijzetten, een beetje	aufdrücken
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	rückmelden
blauw	blau
blokpost, de	Blockstelle, die

blokpost, de	Zugmeldestelle, die
blokstoring, de	Blockstörung, die
blokwachter, de	Blockwärter, der
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die
bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
brug, de	Brücke, die
brugdek, de	Brückenabdeckung, die; Brückenbelag, der
brugleuning, de	Brückengeländer, das
brugwachter, de	Brückenwärter, der
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
buiten profiel (incl bv)	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
chef van de trein / conducteur, de	Zugführer, der
contractant, de	Agent, der
defect	schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstaanwijzing	Dienstanweisung, die
dienstindeler	Diensteinteiler, der
dienstregeling, de	Fahrplan, der
dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die
doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
draagkabel, de	Tragseil, das
draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
draaistel, het	Drehgestell, das
driehoek, de	Dreieck, das
driehoeken	Drehfahrt, die
dringende hulptrein, de	dringlicher Hilfszug, der
dwarsdraad, de	Querseil, das
dwarsligger, de	Schwelle, die
E-bord, het (L, A en E)	E-Tafel, die
einde, het	Ende, das
E-Loc, de	Elok, die
enkelsporig baanvak, het	eingleisige Strecke, die
extra trein, de	Sonderzug, der
facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
fluit, de	Pfeife, die
fluiten	pfeifen
frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
frontsein, het	Spitzensignal, das
gedoofd	erlöschen
gedoofd sein	erloschenes Signal

geduwde trein, de	geschobener Zug
geel	gelb
gekoppeld aan een sein	signalabhängig
gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
gestoord	gestört
gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
gevaar, het	Gefahr, die
gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
gewond	verletzt
goederentrein, de	Güterzug, der
gongslagen, de	Gongschläge, die
grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
grensdienstbaanvak, het	Grenzbetriebsstrecke, die
grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
hangdraad, de	Hänger, der
hangsteun, de	Hängestütze, die
H-Bord, het	H-Tafel, die
helling, de	Neigung, die
herhaling	Wiederholung
hoofdconducteur, de	Schaffner, der
hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
hoofdsein, het	Hauptsignal, das
hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
hulptrein, de	Hilfszug, der
in ontvangst nemen	entgegennehmen
inrijsein, het	Einfahrsignal, das
inschakelen	einschalten
instandhoudingsleider energievoorziening, de	Fahrleitungsmeister, der
kilometerbord, het	Kilometertafel, die
kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
knipperend	blinkend
kopspoor, het	Stumpfgleis, das
kruisen	kreuzen
kruising, de	Kreuzung, die
kwiteren	quittieren
lantaren, de	Laterne, die
laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das
L-bord, het (L, A en E)	L-Tafel, die
leeg materieel, het	Leerzug, der; leerer Wagen, der
leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
locomotief, de	Lokomotive, die
loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
lossen! (remmen-)	Bremse lösen!
luchtslang, de	Bremsschlauch, der
machinist, de	Lokomotivführer, der; triebfahrzugführer, der
materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die

met de arm (zichtbaar) en hoorbaar	mit dem Arm (sichtbar) und hörbar
mijnschade, de	Bergschäden, die
mogen	dürfen
mondeling	mündlich
neer	nieder
nevenspoor, het	Nachbargleis, das
noodbediening, de	Notbedienung, die
noodrem, de	Notbremse, die
omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
omschakelen	umschalten
onbepaald	unbefristet
onbewaakte overweg, de	unbeschrankter Bahnübergang
onderstation, het	Unterwerk, das
ongeval manager / algemeen leider	Notfallmanager
onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
ontsporen	entgleisen
ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
opbellen	anrufen
opdracht, de	Auftrag, der
opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die
open spaninrichting, de	Streckentrennung, die
opgeheven	aufgehoben
opheffen	aufheben
opmaken	ausstellen
oprijden	vorziehen!
oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
oprijsein, het	Ersatzsignal, das
oproep, de	Anruf, der
opzendloc, de	allein fahrende Lokomotive, die
opzetten	heben
opzichter (perron-), de	Aufsicht, die; Aufsichtsbamter, der
overschreden	überschritten
overweg, de	Bahnübergang, der
overwegbomen, de	Schranken, die
overwegpost, de	Schrankenposten, der
overwegwachter, de	Schrankenwärter, der
perron, het	Bahnsteig, der
perronsteward, de	Verkehrsaufsicht, die
personeelstrein, de	Personalfahrt, die
persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
pijl, de	Pfeil, der
pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
ploegbaas, de	Rottenführer, der
post T, de	Befehlsstellwerk, das
procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
P-sein, het	Sbk, das
radiocontact, het	Funkverbindung, die

rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
rangeerder, de	Rangierer, der
rangeerheuvel, de	Ablaufberg
rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
rangeersein, het	Rangiersignal, das
rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
reizigerstrein, de	Reisezug, der
reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
remmen!	Bremse anlegen!
richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
rijden	fahren
rijdraad, de	Fahrdraht, der
rit op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
rood	rot
ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
schakel- en meldcentrum (SMC), het	Zentralschaltstelle (Zes), die
Schakelstation	Kuppelstelle / Schaltstation
schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
seinbeeld, het	Signalbild, das
seinhuis, het	Stellwerk, das
seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
seinstoring, de	Signalstörung, die
sluitsein, het	Schlußsignal, das
snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
snelheid, de	Geschwindigkeit, die
snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
snelremming, de	Schnellbremsung, die
snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
splitsing, de	Abzweigstelle, die
spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
spoor, het	Gleis, das
spoorboekje, het	Kursbuch, das
spoorstaaf, de	Schiene, die
stand, de	Stellung (Signal-), die
station, het	Bahnhof, der
stootjuk, het	Prellbock, der
stop' tonend sein, het	Signal in Haltstellung
stoppen	stellen, anhalten
stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das
storing, de	Störung, die
stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
tekortkoming, de	Versäumnis, das

telefoon, de	Fernsprecher, der
telegram, het	Telegramm, das
telerail, de	Zugfunkgerät, das
ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
tijdig	zeitig
tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
toestand van het spoor, de	Gleislage, die
toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
toestemming tot oprijden, de	Fahrerlaubnis, die
toestemming, de	Zustimmung, die
tolk	Dolmetscher
totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
tractieopzichter,de	Lokdienstleiter, der
transportleiding, de	Transportleitung, die
trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
trein, de	Zug, der
treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
treinen ophouden	Züge zurückhalten
treinlengte, de	Zuglänge, die
treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
treinrapport, het	Fahrtbericht, der
treinstel, het	Triebfahrzeug, der
tripleklep, de	Steuerventil, das
uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
uitreiken	aushändigen
uitrijsein, het	Ausfahrsignal, das
uitschakelen	ausschalten
vast sein, het	ortsfestes Signal, das
vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
vergrendelen	verriegeln
vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
verkanting, de	Überhöhung, die
verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
verkeersleiding	Betriebsleitung, die
versperd	gesperrt
versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
vertraging, de	Verspätung, die
vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
vertrekken	abfahren
vertrekstaf, de	Befehlsstab, der
verwarming, de	Heizung, die
verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
volgens dienstregeling	planmäßig
voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
voorsein met extra arm, het	Vorsignal mit Zusatzflügel, das
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden, opdracht	Vorsichtsbefehl

VR (voorzichtig rijden)	vorsichtig fahren
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
waarschijnlijk	voraussichtlich
wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
wagenmeester, de	Wagenmeister, der
weigeren	weigern
werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
werkplek, de	Arbeitsstelle, die
werkzaamheden, de	Arbeiten, die
wissel in boog	Bogenweiche, die
wissel, het	Weiche, die
wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
wit	weiß
zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

6.3 Anleitung zur Lieferung von Wagenlisten
6.3 Handleiding aanleveren wagenlijsten

1 Algemeen	1 Allgemein
ProRail heeft de zorg het treinverkeer veilig over de infrastructuur te leiden.	ProRail will sicherstellen dass der Zugverkehr auf der Infrastruktur sicher durchgeführt wird.
In dat kader dienen spoorwegondernemingen voor het vertrek van de trein informatie aan de beheerder te geven over de technische kenmerken van de trein en over de lading die vervoerd wordt. Indien er sprake is van het vervoer van gevaarlijke stoffen dient een spoorwegonderneming vooraf tevens aan te geven over welke stoffen het gaat en de plaats daarvan in de trein. Dit is vastgelegd in artikel 4 van het Besluit Spoorverkeer.	In diesem Zusammenhang müssen Eisenbahnverkehrsunternehmen vor der Abfahrt des Zuges Informationen über die technischen Eigenschaften des Zuges über Ladung und Zielort abgeben. Im Falle das Gefahrgüter sich im Zug befinden muss angegeben werden welcher Stoff es ist und an welcher Stelle der Wagen sich befindet. Dieses ist festgelegt worden in Artikel 4 des Eisenbahnverkehrs.
Tevens is in onderdeel 4.2 van bijlage 6 'Operationele Voorwaarden' bij de Netverklaring opgenomen dat een (goederen-) spoorwegonderneming die een toegangsovereenkomst heeft gesloten met ProRail een wagenlijst dient te versturen:	Dieses ist auch In Abschnitt 4.2 Anhang 6 der Betriebsbedingungen bekannt gegeben worden, das ein Güterverkehrsunternehmen eine Wagenliste an ProRail senden muss.
bij eerste vertrek op de door ProRail beheerde spoorwegen;	Dieses muss bei der ersten Abfahrt sowie bei Grenzübertritt geschehen.
bij passage van de beheergrens tussen een door ProRail beheerde spoorweg en een andere spoorweg (= grenspassage).	
Wagenlijsten dienen uiterlijk vijf minuten voor vertrek te worden geleverd aan het systeem Online Vervoer Gevaarlijke Stoffen (OVGS). In deze handleiding wordt aangegeven hoe een spoorwegonderneming dit doet.	Wagenlisten müssen fünf Minuten vor Abfahrt an das System Online Beförderung gefährlicher Güter (OVGS) geliefert werden. Dieser Leitfaden zeigt, wie Sie dies machen müssen.
Wijzigingen in de gegevens van de vervoerder, dient de vervoerder tijdig door te geven aan de beheerder van OVGS. Alleen op deze manier kan geborgd worden dat informatie in OVGS juist gekoppeld kan worden en terugkoppel mails juist verstuurd worden.	Änderungen müssen rechtzeitig an das System Online Beförderung gefährlicher Güter (OVGS) bekannt gegeben werden.

Voor nadere informatie kunt u terecht bij de centrale staf Verkeersleiding cluster Incidentenregie (incidentmanagement@prorail.nl).	Für weitere Informationen kontaktieren Sie bitte die zentrale Verkehrsleitung (incidentmanagement@prorail.nl).
2 Werkwijze	**2 Verfahren**
Voor het aanleveren van wagenlijsten staat u de reguliere procedure (en als dit niet mogelijk is de back-upprocedure) ter beschikking: **2.1 Reguliere procedure** U voert gegevens in op een wagenlijst en levert dit elektronisch op basis van een zogenaamde XML-formaat en verstuurd via een VPN of NIS verbinding. Specificaties van deze methodiek zijn te vinden in het IDD (interface design document) en het IRS (interface requirements document). De van kracht zijnde versie van deze documenten kunnen u op verzoek toegestuurd worden door de beheerder van de OVGS-applicatie. Op verzoek is ook een Engelse versie van het IRS beschikbaar. **Attentie:** Waar verder over de aanlevering van wagenlijsten gesproken wordt betreft het deze hierboven genoemde reguliere procedure. Daarnaast wordt verderop ook nog een backupprocedure aangegeven voor het geval de elektronische methode niet functioneert. Vorm en layout van de wagenlijst zijn bepaald. Wagenlijst formats zijn voor het XML berichtenformat zoals beschreven in het IDD en het IRS. *Werkwijze voor het aanleveren van wagenlijsten:*	Für die Bereitstellung Wagenlisten, gibt es das Standardverfahren (und wenn dies nicht möglich ist, das Backup-Verfahren). **2.1 Standardverfahren** Sie erstellen die Wagenlisten elektronisch und erstellen ein XML-Format und senden dieses per VPN oder NIS Verbindung. Spezifikationen dieser Methodik können in der IDD (Interface-Design-Dokument) und dem IRS (Schnittstellenanforderungen Dokument) gefunden werden. Die geltende Version dieser Dokumente können auf Anfrage durch den Administrator der OVGS Anwendung an das Eisenbahnverkehrsunternehmen gesendet werden. Eine englische Version des IRS ist auf Anfrage ebenfalls verfügbar. **Anmerkung**: Wenn Sie mehr über die Lieferung von Wagenlistengesprochen wird ist das oben genannte Verfahren gemeint. Form und Layout der Wagenlisten und des XML-Formats sind im IDD (Interface-Design-Dokument) und dem IRS (Schnittstellenanforderungen Dokument) beschrieben.

U maakt gebruik van het door ProRail beschreven wagenlijstformat. U vult minimaal de verplichte rubrieken in. Dit is aangegeven in hoofdstuk 3: in de kolom verplicht ja/nee. • Bij voorkeur vult u indien mogelijk ook de overige rubrieken in, dit is echter (nog) niet verplicht. • Van iedere vertrekkende trein binnen Nederland of bij grenspassage, dient de wagenlijst minimaal 5 minuten vóór vertrek aangeleverd te zijn aan BackOffice van ProRail Verkeersleiding, door middel van het systeem OVGS. In principe wordt één wagenlijst per trein geleverd. Mocht het tóch nodig zijn om een nieuwe versie te sturen bijvoorbeeld vanwege een wijziging in treinsamenstelling, of het veranderen van rijrichting, dan stuurt u een volledig nieuwe wagenlijst ter vervanging van de reeds eerder verzonden wagenlijst. Hierbij dient rekening gehouden te worden met het invullen van de juiste dienstregelpunten van de deeltrajecten van de trein. ***Verzenden*** • U stuurt de door u ingevulde wagenlijst naar BackOffice van ProRail Verkeersleiding Incidentenregie te Utrecht, door middel van het systeem OVGS. • U ontvangt binnen enkele minuten na verzending van uw wagenlijst een automatisch gegenereerde ontvangstbevestiging dat de wagenlijst ontvangen is. Eventuele foutmeldingen cq waarschuwingen na verificatie van de inhoud van uw wagenlijst zullen ook op deze manier gemeld worden. Nieuwe vervoerders, die in afwachting zijn op een aansluiting op OVGS, dienen hun treinlijst	Verfahren zum Anliefern von Wagenlisten: Sie verwenden die von ProRail beschriebenen Wagenlistenformat Füllen Sie mindestens die Pflichtfelder aus. Dies wird in Kapitel 3 beschrieben: in der Spalte erforderlich ja / nein Vorzugsweise auch, wenn möglich, füllen Sie die anderen Spalten auch aus, aber das ist (noch) nicht erforderlich. Jeder abfahrenden Zug in den Niederlanden oder an einem Grenzübergangs muss die Wagenliste 5 Minuten vor Abfahrt mit dem OVGS-System an das BackOffice gesendet haben. Im Prinzip, wird eine Wagenliste je Zug geliefert. Sollte es erforderlich sein eine neue Version zu schicken, da sich die Zugbildung geändert hat Es gilt immer die zuletzt gesendete Version der Wagenliste **Versenden:** Sie versenden die ausgefüllte Wagenliste mit dem OVGS-System an das BackOffice Innerhalb weniger Minuten wird vom System eine Meldung generiert das die Wagenliste im System aufgenommen wurde. Ebenfalls werden mögliche Fehler oder Warnungen bekanntgegeben.

(zonder overleg met BackOffice) uiterlijk 5 minuten voor vertrek te faxen naar BackOffice.	Neue Eisenbahnverkehrsunternehmen, die noch nicht an das OVGS-System angeschlossen sind, schicken ihre Wagenlisten spätestens 5 Minuten vor Abfahrt, ohne besondere Aufforderung, per Fax an das BackOffice.
Attentie: Indien u, binnen enkele minuten na verzending geen ontvangstbevestiging in uw mailbox retour krijgt of u ontvangt een foutmelding, neemt u telefonisch contact op met de backoffice te Utrecht om de wagenlijst in overleg te faxen.	**Hinweis**: Wenn Sie, einige Minuten nach dem Versand keine Bestätigung erhalten haben, oder Sie eine Fehlermeldung erhalten, wenden Sie sich per Telefon an das BackOffice und klären wie Sie die Liste faxen können.
Attentie: Wagenlijsten die door wat voor reden dan ook niet direct verstuurd zijn en waarvoor dus de back-upprocedure gebruikt is dienen altijd alsnog volgens de reguliere procedure nagestuurd te worden (zoals beschreven in hoofdstuk 2.2).	**Hinweis**: Wagenlisten die aus irgendeinem Grund nicht direkt versendet werden können müssen nach dem Verfahren Punkt 2.2 bearbeitet werden.
2.2 Back-upprocedure: Verzenden via Fax	
Indien, om wat voor reden dan ook, niet mogelijk blijkt te zijn om via de reguliere procedure, uw wagenlijst(en), via het systeem OVGS naar BackOffice toe te zenden, neemt u telefonisch contact op met de BackOffice medewerker. Deze is 7 dagen per week, 24 uur per dag bereikbaar.	**2.2 Backup-Verfahren via Fax** Wenn aus, welchen Gründen auch immer, nicht möglich ist, die Wagenliste mit dem OVGS-System im regulären Verfahren zu übermitteln, rufen Sie bitte die Backoffice-Mitarbeiter an. Diese sind an 7 Tagen der Woche und 24 Stunden erreichbar.
Als 'back-up' voor het systeem OVGS is er een faxnummer bij BackOffice beschikbaar: • de fax dient uitsluitend gebruikt te worden na telefonisch contact met BackOffice; u ontvangt binnen enkele minuten na verzending van de wagenlijst via het faxapparaat een ontvangstbevestiging; u hoeft dus niet nogmaals te bellen; • indien u geen ontvangstbevestiging krijgt via uw faxapparaat, faxt u de wagenlijst nogmaals; krijgt u andermaal geen	Als Backup für das System ist eine Faxnummer beim BackOffice vorhanden: Diese dient ausschließlich, nach dem Kontakt mit dem BackOffice, dazu die Wagenliste zu versenden. Vom BackOffice erhalten Sie binnen weniger Minuten per Fax eine Bestätigung, Sie brauchen nicht wieder anrufen.

ontvangstbevestiging dan neemt u telefonisch opnieuw contact op met BackOffice. In het geval dat u gebruik dient te maken van de back-upprocedure dient u gebruik te maken van een duidelijk leesbaar formaat. Een voorbeeld is hieronder opgenomen: De beschrijving van wagenlijsten in het bovenstaande faxvoorbeeld, is enkel ter illustratie en verduidelijking en niet de specificatie en formaat van de normaliter door u te leveren wagenlijst. Deze staat vermeld het IDD en het IRS.	• sollten Sie keine Bestätigung erhalten haben rufen Sie das BackOffice wieder an. In dem Fall, dass Sie die Sicherung verwenden müssen, müssen Sie eine klare lesbares Format verwenden. Ein Beispiel ist unten angezeigt. Die Beschreibung der Wagenlisten in der vorstehend Fax Vorschau, ist nur für die Darstellung und Klärung und nicht einer Spezifikation und Größe der Regel geregelt,. Dies wird in der IDD (Interface-Design-Dokument) und dem IRS (Schnittstellenanforderungen Dokument) beschrieben.
Bereikbaarheid BackOffice Telefoonnummer BackOffice bij calamiteiten: +31 84-0845999 Faxnummer BackOffice voor aanleveren wagenlijsten: +31 88-2312672	**Erreichbarkeit BackOffice** Telefonnummer BackOffice bei Unregelmäßigkeiten: +31 84-0845999 Faxnummer BackOffice für Wagenlisten: +31 88-2312672

Faxvoorbeeld

<---WAGENLIJST GOEDERENVERVOER--->
ONDERWERP: 20070203 1323

Vervoerder: RAIL4CHEM
Treinnummer: 1323
Van: RTM
Naar: ZVR
Gepland vertrek: 3 februari 2007 13:20
Geplande aankomst: 3 februari 2007 18:20

Positie	Wagennummer	S	GEVI	UN-nr	Totaal gewicht	Netto gewicht	Herkomst	Bestemming
1	119039397187	X	80	1824	28,0	0,3	Aml	Bot
2	338079743443	L	80	1824	79,0	30,8	Lutdsm	Kgz
3	12345678901	M	83	1814	50	30	Aml	Bot

3 Legenda invuloverzicht wagenlijsten

Omschrijving	Verplicht	Mogelijke waarden	Opmerkingen
Geadresseerde van het bericht	Ja	ProRail BackOffice	
Naam van de spoorwegonderneming	Ja	Verkorte naam vervoerder	
Datum en tijd van aanmaken bestand	Ja	Conform ISO 8601 formaat	
Uniek gegenereerd kenmerk van vervoerder	Nee	Door de vervoerder te bepalen uniek kenmerk	Dit veld kan worden gebruikt als referentie bij eventuele correspondentie
Treinnummer waaronder de trein gepland is te gaan rijden	Ja	Het bij aanvraag door ProRail verstrekte (max. vijfcijferige) treinnummer	Het treinnummer, samen met de rijdatum, is essentieel voor het kunnen herleiden naar de juiste trein. Er wordt gecontroleerd (door het systeem) of het verstrekte treinnummer is toegedeeld aan de betreffende vervoerder. Het treinnummer is de (maximaal) vijfcijferige VPT-code, zoals o.a. toegepast in de Post21 systemen van ProRail. Voorloopcijfers (bijv. de voorloop 3) mogen niet gebruikt worden.
Startpunt van de trein in de op de wagenlijst vermelde samenstelling.	Ja		Vertrek is steeds een geldig dienstregelpunt. Bij grensoverschrijdend treinvervoer is dit voor de wagenlijst het eventuele eerste Nederlandse grens-dienstregelpunt. Een overzicht hiervan is op verzoek beschikbaar.
Eindpunt van de trein in de op de wagenlijst vermelde samenstelling.	Ja		Aankomst is steeds een geldig dienstregelpunt. Bij grensoverschrijdend treinvervoer is dit voor de wagenlijst het eventuele eerste Nederlandse grens-dienstregelpunt. Een overzicht hiervan is op verzoek beschikbaar.

Rijdatum van de trein	Ja	Conform ISO 8601 formaat.	De rijdatum van de trein, is de datum waaronder de trein in VKL rijdt. De rijdatum is, samen met het treinnummer, essentieel voor het kunnen herleidingen naar de juiste trein. Verzocht wordt om de datum en tijd zo nauwkeurig als bekend te verstrekken.
De geplande vertrekdatum en tijd (conform het verstrekte infrapad).	Ja	Conform ISO 8601 formaat	De plandatum is een aanvullend hulpmiddel bij het herleiden naar de juiste trein en belangrijk voor het bepalen van een tijdige levering. Verzocht wordt om de datum en tijd zo nauwkeurig als bekend te verstrekken. Met datum wordt de vertrekdatum in Nederland bedoeld, dan wel de datum waarop de trein via de grens Nederland in komt.
De geplande aankomstdatum en tijd (conform het verstrekte infrapad).	Ja	Conform ISO 8601 formaat	Verzocht wordt om de datum en tijd zo nauwkeurig als bekend te verstrekken. Met datum wordt de aankomstdatum in Nederland bedoeld, dan wel de datum waarop de trein via de grens Nederland uit gaat.
Positie in de trein van de wagen na de locomotief (locomotieven) in tractie.	Ja		De eerste wagen na de tractie krijgt nummer 1. Daarna oplopend nummeren. Locomotieven in tractie op opzending worden niet in de telling meegenomen.
Identificatie van de materieeleenheid	Ja	12-cijferig nummer zonder spaties op koppeltekens	
Beladingsstatus	Ja	L X	L = beladen X = leeg Waarbij: -X in combinatie met GEVI/UN is leeg niet gereinigd -X zonder vermelding GEVI/UN is leeg gereinigd
Gevaarsidentificatienummer	Ja/Nee[1]	Conform RID richtlijnen	

[1] Verplicht voor gevaarlijke stoffen die onder de RID-richtlijnen vallen.

Stof identificatiecode 1 - Indien een wagen beladen is met slechts één UN-nummer dan kan worden volstaan met één regel in de lijst voor de gehele wagen onder vermelding van het wagennummer. 2 - Indien een wagen beladen is met meer dan één UN-nummer dan dient in de lijst treinsamenstelling voor elk UN-nummer een aparte regel te zijn opgenomen, onder vermelding van het wagennummer.	Ja/Nee[1]	Conform RID richtlijnen	
Totaalgewicht wagen en lading. Uitgedrukt in tonnen, 1 decimaal nauwkeurig (op 100 tal kilo's nauwkeurig).	Ja		Het totaalgewicht wordt gevraagd voor alle wagens, ongeacht de belading.

Totaalgewicht lading inclusief verpakking, container etc. (Indien de lading bestaat uit trailers met lading wordt het totaal gewicht van trailer plus lading genomen). Uitgedrukt in tonnen, 1 decimaal nauwkeurig.	Ja		Het netto gewicht wordt gevraagd voor alle wagens, ongeacht de belading.
Plaats van vertrek of laden van de wagen.	Ja		Aankomst is steeds een geldig dienstregelpunt. Bij grensoverschrijdend treinvervoer is dit voor de wagenlijst het eventuele eerste Nederlandse grens-dienstregelpunt. Een overzicht hiervan is op verzoek beschikbaar.
Plaats van aankomst of lossen van de wagen.	Ja		Aankomst is steeds een geldig dienstregelpunt. Bij grensoverschrijdend treinvervoer is dit voor de wagenlijst het eventuele eerste Nederlandse grens-dienstregelpunt. Een overzicht hiervan is op verzoek beschikbaar.

Versiebeheer

versie	gewijzigd	status
1.0	Eerste uitgebrachte versie	vervallen
2.0	Gegevenswijzigingen vervoerder doorsturen naar beheerder. Toevoegen Rijdatum als verplicht criterium Aanvullende voorwaarden bij op te geven treinnummer (max 5 cijferig).	definitief